Swiss Music Prizes 2023

10 Jahre Schweizer Musikpreise
10 ans des Prix suisses de musique
I Premi svizzeri di musica compiono 10 anni

Bundespräsident
Président de la Confédération
Presidente della Confederazione

Alain Berset

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Département fédéral de l'intérieur DFI
Dipartimento federale dell'interno DFI
Departament federal da l'intern DFI
Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC
Ufficio federale della cultura UFC
Uffizi federal da cultura UFC

DE

Ob Klassik, Jazz, zeitgenössische oder elektronische Musik: Die Schweiz ist ein Land der Musik. Sie hat den Hip-Hop-Rhythmus, sie vibriert mit Techno, Heavy Metal oder Pop. Die Schweiz liebt ihre Festivals, füllt die Konzertsäle, feiert ihre Dorf- und Blasmusiken, ihre Orchester und ihre Volksmusik.

Bis 2014 gab es keine oder nur wenige Berührungspunkte zwischen diesen verschiedenen Musikstilen. Eine Komponistin klassischer Musik, einen jungen Rapper und eine leidenschaftliche Jazzerin oder einen wilden Rocker und eine kreative Jodlerin auf ein und dieselbe Bühne zu bringen, war unvorstellbar. Es fehlte einfach der Blick auf die Schweizer Musik als Ganzes. Und es fehlte ein Anlass, um sie zu feiern.

Die vor zehn Jahren ins Leben gerufenen Schweizer Musikpreise haben diese Lücke geschlossen. Die Preise würdigen alle Musikgenres gleichermassen und machen klar, dass es nur EINE Musik gibt. Ja, es gibt sie tatsächlich, diese für den nationalen Zusammenhalt wichtige «Schweizer Musik».

Die Vielfalt der in den letzten zehn Jahren verliehenen Preise ist erfreulich. Sie widerspiegelt eine multikulturelle Schweiz, die ihre Talente zur Entfaltung bringen kann. Sie sind eine Anerkennung für ihre Arbeit. Und sie sind auch ein Moment des Austauschs, der Begegnung und des Dialogs, der die Qualität und den Reichtum musikalischer Formen bewusst macht. Musik mit lokaler Verwurzelung, aber auch mit internationalen und interkulturellen Akzenten, die emotional oder intellektuell sein kann und sich sowohl an der Vergangenheit als auch an der Zukunft orientiert.

Im Jahr 2023 werden die Schweizer Musikpreise zum zehnten Mal verliehen. Wir freuen uns, einmal mehr in diese Welt einzutauchen, ihre Vielfalt zu entdecken und uns den tiefen Sinn der Kultur bewusst zu machen.

FR

Classique, jazz, contemporaine ou électronique : la Suisse est un pays de musiques. Elle a le rythme hip-hop, elle vibre techno, heavy metal ou pop. La Suisse adore ses festivals, remplit ses salles de concerts, célèbre ses fanfares, ses orchestres et son folkore.

Jusqu'en 2014, il n'existait pas ou trop peu de points de rencontre entre ces différents styles musicaux. Voir converger, sur une même scène, une compositrice de musique classique, un jeune rappeur et une jazzwoman raffinée ou un rocker transgressif et une jodlerin inspirée était impensable. Il manquait tout simplement un regard sur la musique suisse prise dans sa globalité. Mais aussi un moment pour la célébrer.

Créés il y a dix ans, les Prix suisses de musique ont comblé cette lacune. Sans les hiérarchiser, ces prix valorisent l'ensemble des genres musicaux, tout en affirmant haut et fort que la musique est Une. Oui, elle existe bel et bien, cette « musique suisse » essentielle à la cohésion nationale.

La diversité des prix décernés en dix ans est réjouissante. Elle est le reflet d'une Suisse multiculturelle, capable de révéler ses talents. Ces prix sont une reconnaissance de leur travail. Mais aussi un moment de partage, de rencontre et de dialogue, ainsi qu'une prise de conscience de la qualité et de la richesse des approches musicales. Une musique aux ascendants profondément régionaux et locaux, mais également aux accents internationaux et interculturels, parfois instinctive ou cérébrale, regardant tant vers le passé que vers l'avenir. En 2023, à l'occasion de la dixième édition des Prix suisses de musique, nous nous réjouissons de partir une nouvelle fois à la découverte de cet univers, d'apprécier sa diversité et de réaliser pleinement le sens profond de la culture.

IT

Classica, jazz, contemporanea o elettronica: la Svizzera è un Paese in cui risuona ogni genere musicale. Batte il tempo a ritmo di hip hop, vibra di suoni techno, heavy metal o pop. La Svizzera adora i suoi festival, riempie le sue sale da concerto, celebra le sue bande, le orchestre e tutto quello che sa di folclore.

Fino al 2014 questi diversi generi musicali non si incontravano mai o, se accadeva, erano occasioni molto rare. Vedere riuniti sullo stesso palcoscenico una compositrice di musica classica, un giovane rapper, una raffinata jazzista, un cantante rock trasgressivo e un'ispirata interprete di jodel era impensabile. Perché, semplicemente, mancava uno sguardo sulla musica svizzera nella sua globalità, ma anche un momento per celebrarla.

Istituiti 10 anni fa, i Premi svizzeri di musica hanno colmato questa lacuna, valorizzando tutti i generi musicali senza gerarchizzarli e affermando così a gran voce che la musica è UNA sola. Ebbene sì, esiste eccome questa «musica svizzera», ed è essenziale alla coesione nazionale.

È affascinante constatare la varietà delle vincitrici e dei vincitori degli ultimi 10 anni, riflesso di una Svizzera multiculturale in grado di scoprire i propri talenti. Questi premi sono il riconoscimento del loro lavoro, ma anche un momento di condivisione, di incontro e dialogo, oltre che una presa di coscienza della qualità e della ricchezza degli approcci musicali. Una musica con radici profonde a livello regionale e locale, ma anche con accenti internazionali e interculturali, ora istintiva, ora cerebrale, con lo sguardo tanto verso il passato quanto verso il futuro.

Nel 2023, in occasione della decima edizione dei Premi svizzeri di musica, siamo lieti di poter partire ancora una volta alla scoperta di questo universo, di apprezzarne la diversità e di realizzare così pienamente il senso profondo della cultura.

Vorwort der Jurypräsidentin
Avant-propos de la Présidente du jury
Prefazione della Presidente della giuria

Laurence Desarzens

DE

In diesem besonderen Jahr der komplexen Rückkehr zu einer Normalität feiern die Schweizer Musikpreise ihr zehnjähriges Bestehen. Dank der Unterstützung durch die Institutionen und dank der Leidenschaft und unglaublichen Motivation der Akteurinnen und Akteure im Kulturbereich – und ganz besonders der Musikszene – können wir wieder ausgehen, zuhören, tanzen, singen und spielen. Diese Leidenschaft ist Teil der Geschichte der Schweizer Musikpreise. Sie zieht sich in vielfältigen Klangfarben durch die ungezügelten Visionen der ausgezeichneten Künstlerinnen und Künstler. In zehn Jahren haben sich die Schweizer Musikpreise entwickelt und geöffnet. Sie bilden ein Mosaik an Traditionen und Einflüssen ab, die Hindernisse überwinden, überraschende Wege gehen, nicht immer ganz fassbar sind und schliesslich brillant zur Geltung kommen.

Erik Truffaz, der mit dem Schweizer Grand Prix Musik 2023 ausgezeichnet wird, entspricht dieser Öffnung voll und ganz: ein Kunstvermittler, reisender Trompeter, spazierender Humanist. Bei seinen musikalischen Erforschungen nimmt er den Nachwuchs der Schweizer Musikszene mit. Er teilt seine Erfahrungen, lässt ihnen den Raum und ermöglicht unerwartete Begegnungen in den Universen jenseits der Genregrenzen. Er selbst ist der rote Faden seiner Reisetagebücher aus Nord und Süd, Ost und West. Er strahlt weit und ist gerne gemeinsam mit anderen anderswo. Erik Truffaz wurde in der Schweiz geboren und ist französisch-schweizerischer Doppelbürger, seine Trompete wirkt wie eine Wünschelrute, die auf den Boden zielend die erstaunlichsten musikalischen Pfade findet.

Im zehnten Jahr der Schweizer Musikpreise würdigt die Jury die Entdeckungslust und die Diversität, die Suchenden und Wagenden, die Fördernden und Engagierten. Unsere Auswahl ist das Ergebnis lebhafter Diskussionen. Wir wünschen uns, dass sie allen die Gelegenheit gibt, Unbekanntes zu entdecken, Vorurteile hinter sich zu lassen und zuzuhören, aber dass sie auch manchmal irritiert. Die Unterstützung des Musikschaffens ist in dieser anspruchsvollen Zeit der Veränderungen nötiger denn je. In all ihren Formen bringt uns die Musik zusammen und hilft uns dabei, die Welt von morgen zu denken und entstehen zu lassen.

FR

En cette année particulière du retour complexe à la normale, les Prix suisses de musique fêtent leurs dix ans. Grâce au soutien des institutions, grâce à la passion et l'incroyable motivation des actrices et acteurs du domaine culturel et particulièrement de la scène musicale, nous avons pu à nouveau sortir, écouter, danser, chanter, jouer. Cette passion caractérise l'histoire des Prix suisses de musique, elle est le fil rouge qui tisse des liens sonores multicolores entre les visions décomplexées des artistes récompensés. En dix ans, les Prix suisses de musique ont su évoluer, s'ouvrir et représenter une mosaïque de traditions, d'influences, qui décloisonne, se faufile, s'échappe, et finalement, avec brio, s'impose.

Cette ouverture est représentée avec talent par Erik Truffaz, Grand Prix suisse de musique 2023, artiste passeur, trompettiste voyageur, humaniste baladeur. Pour ses explorations musicales, il aime partager, embarquer les jeunes pousses de la scène suisse. Il leur donne de la place et met en scène des rencontres improbables. Départ pour des univers au-delà des frontières du genre. Né en Suisse, double national franco-suisse, Erik Truffaz est le fil rouge de ses carnets de voyages, du Nord au Sud, de l'Est à l'Ouest. Il rayonne, aime l'ailleurs ensemble. Sa trompette, baguette sourcière pointée vers le sol, suit des pistes musicales étonnantes.

Après une décennie de Prix suisses de musique, le jury propose un palmarès qui récompense l'exploration et la diversité, celles et ceux qui cherchent, qui osent, celles et ceux qui encouragent et s'engagent. Le palmarès, résultat de nos débats animés, offre l'opportunité à toutes et tous, nous le souhaitons, d'explorer des domaines inconnus, de se défaire des préjugés, d'écouter et peut-être parfois déranger. Soutenir les musiques en cette période de changement est plus que jamais nécessaire. Sous toutes leurs formes, elles nous rassemblent, nous aident à imaginer et construire les territoires de demain.

IT

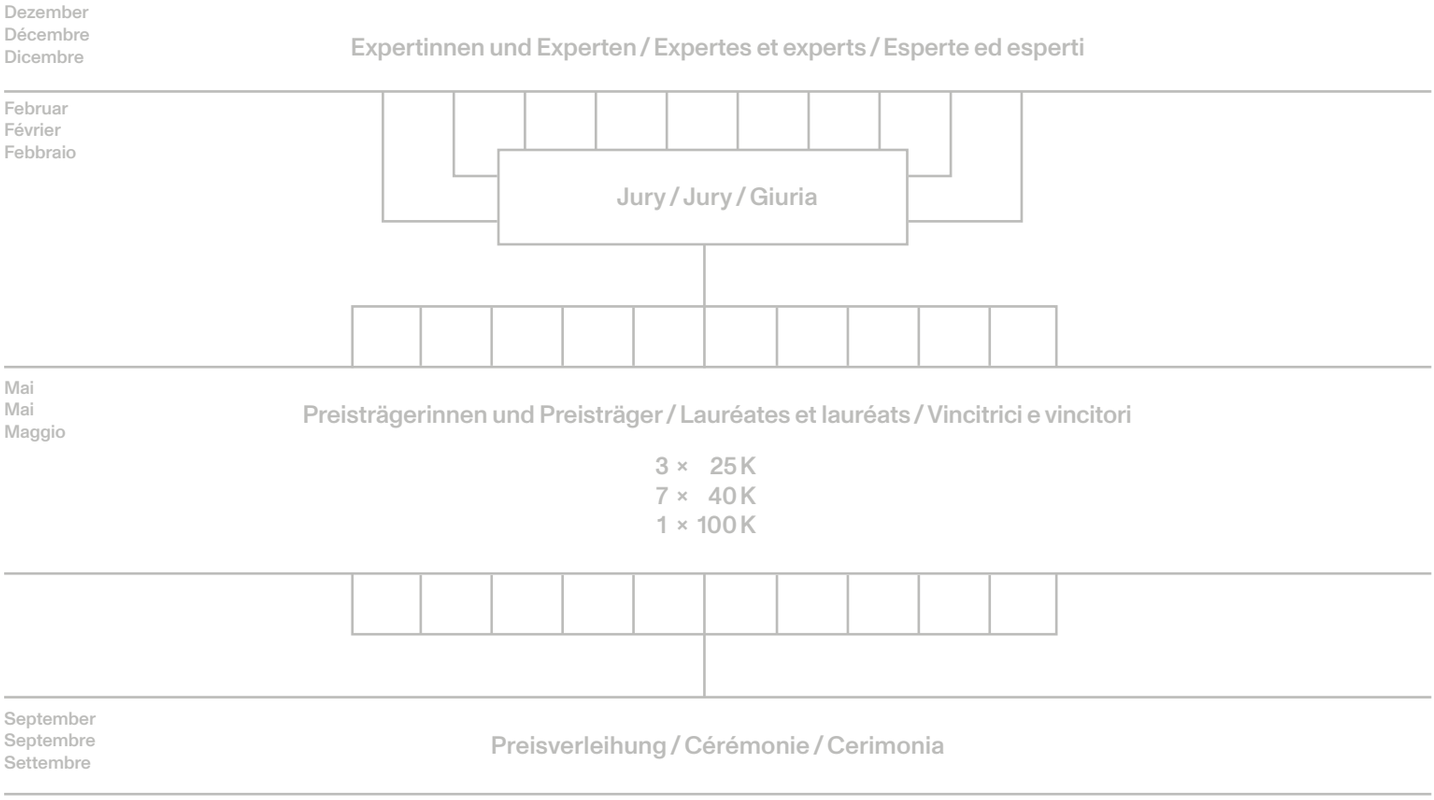
In quest'anno segnato dal complesso ritorno alla normalità, i Premi svizzeri di musica festeggiano dieci anni di esistenza. Grazie al sostegno delle istituzioni, alla passione e all'instancabile motivazione delle operatrici e degli operatori della scena culturale e in particolare musicale siamo tornati a uscire, ad ascoltare, a ballare, a cantare, a suonare. Questa passione è il filo conduttore della storia dei Premi svizzeri di musica, un filo che disegna una variopinta trama sonora intrecciando tra di loro le emancipate visioni delle artiste e degli artisti premiati. Nei loro primi dieci anni di vita, i Premi svizzeri di musica hanno saputo evolversi, aprirsi, raccontare un mosaico di tradizioni e di influenze che abbatte barriere, s'insinua, evade e infine, con brio, si impone.

Erik Truffaz, Gran Premio svizzero di musica 2023, è un talentuoso ambasciatore di questa apertura. Corriere dell'arte, trombettista giramondo, umanista a passeggio. Quando si imbarca per le sue esplorazioni musicali ama condividere il viaggio con le nuove leve della scena musicale svizzera, alle quali dà spazio rendendo possibili gli incontri più improbabili. Si salpa: alla volta di universi al di là delle frontiere dei generi musicali. È egli stesso il filo rosso dei suoi diari di viaggio, sprigiona energia verso i quattro punti cardinali, ama l'essere altrove insieme. La tromba dell'artista nato in Svizzera di nazionalità franco-svizzera è una bacchetta da rabdomante puntata verso il basso che capta straordinarie piste musicali.

In occasione della decima edizione dei Premi svizzeri di musica, la giuria propone un palmarès che onora le esplorazioni e la diversità, coloro che non smettono mai di cercare, che osano, che incoraggiano e si mettono in gioco. Ci auguriamo che il frutto dei nostri accesi dibattiti offra a tutte e tutti la possibilità di esplorare nuovi orizzonti, di sbarazzarsi di pregiudizi, di ascoltare e, a volte, anche di essere turbati. Sostenere ogni tipo di musica in questo delicato periodo di grandi cambiamenti è più che mai necessario, perché in ogni suo aspetto la musica ci ricorda chi siamo e ci aiuta a immaginare e disegnare gli orizzonti di domani.

Eidgenössische Jury für Musik
Jury fédéral de musique
Giuria federale di musica
2023

Laurence Desarzens
Gian-Andrea Costa
Kate Espasandin
Anne Gillot
Simon Grab
Peter Kraut
Johannes Rühl



DE Auswahlverfahren

Die Schweizer Musikpreise zeichnen das herausragende und innovative Schweizer Musikschaffen aus und tragen zu dessen Sichtbarkeit bei. Jedes Jahr mandatiert das Bundesamt für Kultur rund zehn Expertinnen und Experten aus dem Bereich Musik. Aus allen Regionen und spartenübergreifenden Musikgenres ernennen sie rund 60 Anwärterinnen und Anwärter für die Schweizer Musikpreise.

Im Frühjahr kürt die siebenköpfige Eidgenössische Jury für Musik aus den Vorschlägen elf Preisträgerinnen und Preisträger. Zu den Kriterien zählen unter anderem die exzellente Qualität des musikalischen Schaffens, Innovation als Fähigkeit, sich infrage zu stellen und stets neu zu erfinden oder die nationale und internationale Ausstrahlung der Musikschaffenden. Der Schweizer Grand Prix Musik ist mit 100 000 Franken dotiert, die Schweizer Musikpreise mit je 40 000 Franken, die Spezialpreise Musik mit je 25 000 Franken.

FR Déroulement

Les Prix suisses de musique récompensent la création musicale suisse exceptionnelle et novatrice et la mettent en lumière. L'Office fédéral de la culture mandate chaque année une dizaine d'expertes et d'experts musicaux, qui proposent pour les Prix suisses de musique environ soixante candidates et candidats en provenance de toutes les régions linguistiques et représentant tous les genres musicaux.

Au début de l'année, les sept membres du Jury fédéral de musique sélectionnent 11 lauréates et lauréats parmi les personnes proposées. Le choix du jury se fonde sur la haute qualité de la création musicale des artistes, leur capacité d'innover, de se remettre en question et de se réinventer constamment ainsi que sur leur rayonnement national et international. Le Grand Prix suisse de musique est doté d'un montant de 100 000 francs, les Prix suisses de musique de 40 000 francs chacun et les Prix spéciaux musique de 25 000 francs chacun.

IT Procedura di selezione

I Premi svizzeri di musica ricompensano la creazione musicale svizzera eccellente e innovativa, e contribuiscono alla sua diffusione. Ogni anno l'Ufficio federale della cultura incarica una decina di esperti del settore musicale provenienti da tutte le regioni del Paese e attivi nelle diverse discipline, che propongono circa 60 candidate e candidati per i Premi svizzeri di musica.

A inizio anno, la giuria federale della musica (composta da sette membri) seleziona tra le proposte 11 vincitrici e vincitori. I criteri di riferimento sono l'eccellente qualità della creazione musicale, l'innovazione come capacità di interrogarsi e reinventarsi costantemente, e la fama nazionale e internazionale di cui godono le musiciste e i musicisti. Il Gran premio svizzero di musica ammonta a 100 000 franchi, i Premi svizzeri di musica hanno un valore di 40 000 franchi ciascuno e i Premi speciali di musica di 25 000 franchi ciascuno.

Schweizer Musikpreise
Prix suisses de musique
Premi svizzeri di musica
2023

Carlo Balmelli
Mario Batkovic
Lucia Cadotsch
Ensemble Nikel
Sonja Moonear
Katharina Rosenberger
Saadet Türköz

S M P 23

P
Pr
Pri 3
Priz 23
Prize 023
Swiss Music Prizes 2023
Swis usic
Swi sic
Sw ic P
S c Pr
Pri 3
Priz 23
Prize 023
Prizes 2023

DE Biografie

Carlo Balmelli – geboren 1969, verheiratet und Vater von zwei Söhnen – studierte Posaune am Konservatorium Bern und erlernte das Dirigieren in der Schweiz und in Italien. Als Musiker und Dirigent gewann er kantonale und eidgenössische Preise. Er gründete das Blasorchester der italienischen Schweiz und dirigiert seit 1992 die mehrfach ausgezeichnete Civica Filarmonica di Mendrisio. Zurzeit leitet er auch die Musikgesellschaft Konkordia Egerkingen und die Stadtharmonie Zürich Oerlikon-Seebach. Er ist Mitinhaber des Verlags Symphonic Works.

FR Biographie

Né en 1969, marié et père de deux fils, Carlo Balmelli a étudié le trombone au conservatoire de Berne. Il a suivi des cours de direction de fanfare et d'orchestre en Suisse et en Italie, gagnant des prix cantonaux et fédéraux. Il a fondé l'orchestre à vent de la Suisse italienne. Depuis 1992, il dirige la Civica Filarmonica di Mendrisio, lauréate de nombreux prix. Il dirige actuellement la Musikgesellschaft Konkordia Egerkingen et la Stadtharmonie Zürich Oerlikon-Seebach ; il est co-propriétaire de la maison d'édition Symphonic Works.

IT Biografia

Classe 1969, sposato e padre di due figli, Carlo Balmelli si è formato al conservatorio di Berna studiando trombone. Ha seguito corsi di direzione di banda e d'orchestra in Svizzera e Italia, vincendo vari premi cantonali e federali come strumentista e direttore. Ha fondato l'orchestra di fiati della svizzera italiana. Dal 1992 dirige la pluripremiata Civica Filarmonica di Mendrisio. Attualmente dirige anche la Musikgesellschaft Konkordia Egerkingen e la Stadtharmonie Zürich Oerlikon-Seebach ed è cotitolare della casa editrice Symphonic Works.

IT

Di Carlo Balmelli si potrebbe pensare che sia nato per dirigere bande. Come lui stesso racconta, «da bambino, quando ascoltavo la musica in casa ‹dirigevo› i dischi». Il primo vero impatto con la musica suonata fu però difficile: all'inizio aveva studiato pianoforte, ma al primo saggio se l'era data a gambe e avevano dovuto ripescarlo per strada. Timidezza? Forse, ma non così grave da impedirgli di gettarsi a capofitto nello studio delle note e nella passione per i suoi strumenti (nella banda di Mendrisio, dove entrò presto, suonava trombone e flicorno tenore). Da allora, dopo un ricco curriculum di studi musicali e una carriera bandistica costellata di riconoscimenti, la sua vita si è articolata attorno a una sempre maggiore comprensione dell'arte bandistica e del suo ruolo di direttore. In un ambiente musicalmente conservatore come il Ticino, è stato pioniere di progetti innovativi che introdussero le prime partiture originali di musica per banda nel Cantone. Si è poi distinto per i brillanti arrangiamenti e per la fondazione di una casa editrice sinfonica con l'amico compositore Thomas Trachsel. Per lui l'arte di chi dirige complessi bandistici è paragonabile a quella di chi scolpisce il marmo. «Occorre eliminare il superfluo, abbozzare la forma e continuare a lavorare sino a rendere chiaro e nitido anche il più minuscolo dettaglio, gestendo i bilanciamenti sonori, modellando il suono, adattandosi all'ambiente nel quale ci si esibisce, lavorando con forte personalità ma anche con umiltà nei confronti dei musicisti e soprattutto dei compositori».

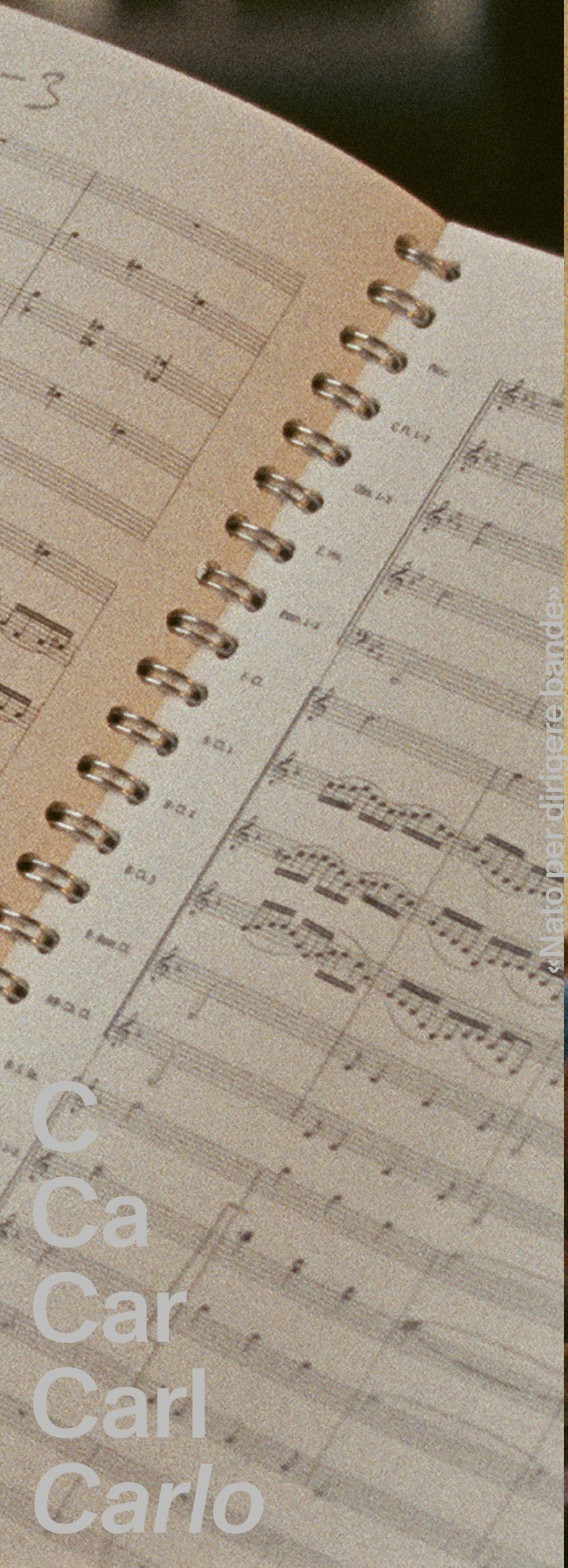
DE

Carlo Balmelli scheint für die Leitung von Blasorchestern geboren zu sein. Schon als Kind dirigierte er beim Musikhören immer die Schallplatten, wie er selbst erzählt. Zum Musizieren fand er aber erst nach anfänglichen Schwierigkeiten: Er lernte zunächst Klavier spielen, ergriff dann aber vor dem ersten Auftritt die Flucht und musste erst wieder zurückgeholt werden. War er schüchtern? Vielleicht, aber das hat ihn nicht daran gehindert, die Musik von Grund auf zu erlernen und sich für seine Instrumente zu begeistern. Bald wurde er in die Stadtmusik von Mendrisio aufgenommen, wo er Posaune und Tenorhorn spielte. Danach folgten vielfältige Musikstudien und eine erfolgreiche Karriere im Bereich der Blasmusik. Sein Leben dreht sich um ein stets wachsendes Verständnis für diese Kunst und für seine Rolle als Dirigent. Im musikalisch konservativen Tessin war Balmelli mit seinen innovativen Projekten ein Pionier und brachte die ersten Originalpartituren für Blasmusik in den Kanton. Bekannt wurde er mit seinen brillanten Arrangements und mit der Gründung eines Verlags für Orchestermusik zusammen mit dem befreundeten Komponisten Thomas Trachsel. Für Balmelli ist das Dirigieren eines Orchesters vergleichbar mit der Bildhauerei: «Man muss das Überflüssige entfernen, die Form entstehen lassen, bis das kleinste Detail deutlich hervortritt, indem der Klang ausgeglichen und geformt wird. Und man muss sich an die Umgebung anpassen, in der man spielt, mit Selbstbewusstsein, aber auch Bescheidenheit gegenüber den Musikerinnen und Musikern und vor allem gegenüber der Komposition arbeiten».

FR

On pourrait penser que Carlo Balmelli est né pour diriger, comme il le dit lui-même : « enfant, quand j'écoutais de la musique à la maison, je dirigeais les disques ». Mais, le premier contact avec la musique jouée fut difficile. Au début, il avait étudié le piano, mais au premier essai, il s'était enfui à toutes jambes, et il avait fallu aller le repêcher dans la rue. Timidité ? Peut-être, mais pas au point de l'empêcher de se jeter à corps perdu dans l'étude des notes et dans la passion pour ses instruments. À partir de là, après un riche curriculum d'études musicales et une carrière de musicien de fanfare constellée de témoignages de considération, sa vie s'est articulée autour d'une compréhension toujours plus large de ce qui constitue une fanfare et de son rôle de directeur. Dans un environnement musical conservateur comme l'est le Tessin, il a été un pionnier novateur, notamment en introduisant les premières partitions originales de musique de fanfare dans le canton. On lui doit des arrangements brillants et la fondation d'une maison d'édition musicale avec son ami compositeur Thomas Trachsel. Pour lui, l'art du chef est comparable à celui du sculpteur : « Il faut éliminer le superflu, esquisser la forme et continuer à travailler jusqu'à ce que le détail le plus minuscule soit clair et beau ; on doit gérer l'équilibre sonore, modeler le son en s'adaptant à l'environnement dans lequel on se produit, faire preuve de personnalité dans son travail, mais également d'humilité dans ses rapports avec les musiciens et surtout avec les compositeurs ».

Text: Carlo Silini



Balmelli

almelli

melli

elli

lli

i

«Nato per dirigere bande»

C

Ca

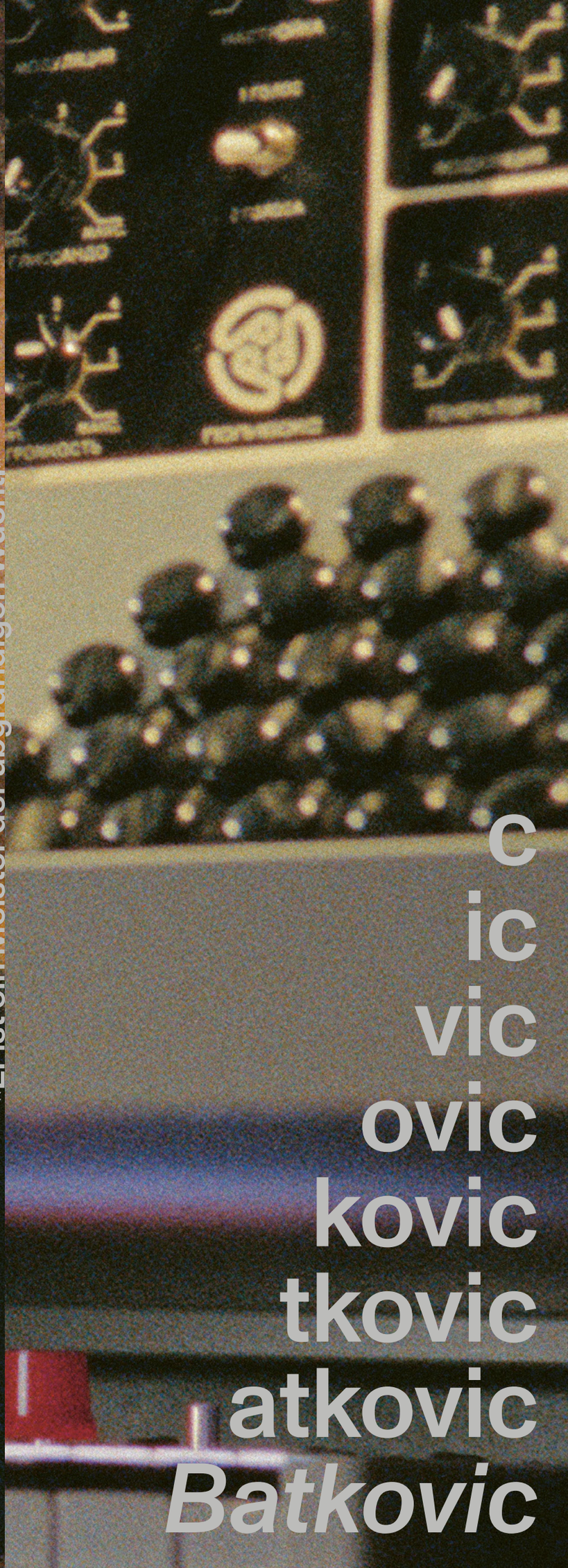
Car

Carl

Carlo

M
Ma
Mari
Mario

«Er ist ein Meister der abgründigen Wucht.»



c
ic
vic
ovic
kovic
tkovic
atkovic
Batkovic

DE Biografie

Mario Batkovic und sein Akkordeon kennen sich schon lange: seit 1984. Er war vierjährig und lebte in Bosnien. Mit elf Jahren zog er mit seiner Familie in die Schweiz. Die Musik wurde für den Buben zum Zufluchtsort. Seine Mutter schrieb den Autodidakten am Konservatorium Bern ein, später studierte er an der Musikhochschule Hannover. Danach prägte er unter anderem den Sound der Berner Rumpelband Kummerbuben, schrieb Filmmusik und führte Werbeaufträge aus. Sein Debütalbum wurde vom *Rolling Stone* unter die besten zehn Avantgardealben gewählt.

FR Biographie

Mario Batkovic et son accordéon se fréquentent depuis longtemps : 1984. Il avait quatre ans et vivait en Bosnie. À 11 ans, il s'installe en Suisse avec sa famille. La musique est son refuge. Sa mère inscrit le jeune autodidacte au conservatoire de Berne. Plus tard, il étudie à la haute école de musique de Hanovre. Il a une influence marquante sur le son du groupe bernois Kummerbuben, écrit de la musique de film et fait de la pub. Le magazine *Rolling Stone* a classé son premier album parmi les dix meilleurs de la musique d'avant-garde.

IT Biografia

Mario Batkovic e la sua fisarmonica si conoscono da tanto tempo, dal 1984. Allora aveva quattro anni e viveva in Bosnia. A 11 anni si trasferisce in Svizzera insieme alla sua famiglia. Da ragazzo, la musica diventa un luogo di rifugio per lui. Autodidatta, è iscritto da sua madre al Conservatorio di Berna; più tardi frequenta la scuola universitaria professionale di Hannover. In seguito plasma tra l'altro il sound trascinante della band bernese Kummerbuben, scrive colonne sonore e realizza brani su commissione. La rivista *Rolling Stone* ha inserito il suo disco d'esordio tra i migliori dieci dischi d'avanguardia.

Text: Ane Hebeisen

FR

Mario Batkovic au théâtre municipal de Berne. Assis sur une chaise de bois avec son instrument, il s'excuse auprès du public de n'avoir aucun style et aucun goût. Il n'a que son accordéon. Dès qu'il commence, l'auditeur comprend vite que le musicien a un orchestre entier sur ses genoux. Il crée des tensions audacieuses et des atmosphères sombres, fait surgir des bouffées de pure euphorie et laisse le public partagé entre irritation et extase. Batkovic est un maître de l'impact. On dit que son accordéon est « futuriste », ses albums sont des « jalons de la musique contemporaine ». Très vite, on l'approche. Geoff Barrow, le leader de Portishead, publie ses albums et l'invite en tournées. Batkovic le connaissait à peine, lui et son groupe. Parce qu'il n'écoute guère de musique. Il a assez de la sienne dans la tête, une tête toujours pleine d'idées insensées. Le « punk jugo » a fondé il y a longtemps le groupe Destilacija, qui regroupait plus de 40 personnes, du pyrotechnicien au fabricant de machine à distiller ; il a organisé un concert dans un stade pour 12 personnes, fait de la musique pour des défilés de mode parisiens, écrit des musiques de film et la bande sonore du jeu *Red Dead Redemption 2.* Il a joué avec le Deutsches Symphonie-Orchester Berlin et avec Stephan Eicher. Son premier disque solo a été le premier album d'accordéon à entrer au hit-parade suisse. Batkovic est un passionné qui sait galvaniser les autres. Ou, comme il le dit avec pathos : « la musique est une plaie, je l'aime et je la hais. Et, je donne ma vie pour elle ».

IT

Mario Batkovic allo Stadttheater di Berna: con la sua fisarmonica, su una sedia di legno, si scusa con il pubblico dicendo di non avere né stile né gusto, ma solo lo strumento, i suoni e le frequenze. Poi suona e sembra che un'intera orchestra sieda sulle sue gambe. Crea arditi apici di suspense e atmosfere cupe, momenti di pura euforia e lascia il pubblico in sospeso tra irritazione ed estasi. È un campione dell'impeto viscerale. Definito «futurista della fisarmonica», i suoi album sono definiti «pietre miliari della musica contemporanea». Lo cercano grandi nomi della musica come Geoff Barrow, la mente dietro i Portishead, che pubblica i suoi dischi e lo invita nelle sue tournée. Prima di incontrarlo, Batkovic in realtà non conosceva né Barrow né la sua band, perché ascolta poca musica. Dice di averne già abbastanza di sua in testa, testa che partorisce idee pazzesche a getto continuo. Questo «Jugo- Punk» è stato fondatore di Destilacija, un gruppo formato da 40 persone tra cui pirotecnici e costruttori di distillatrici, ha organizzato un concerto in uno stadio per sole 12 persone, composto brani per sfilate di moda a Parigi e realizzato colonne sonore per film e per il videogioco di grande successo *Red Dead Redemption* 2. Primo fisarmonicista solista a scalare le classifiche svizzere con il suo primo album, ha suonato con la Deutsches Symphonie-Orchester Berlin e con Stephan Eicher. È un ossesso che trascina chi gli sta vicino. Con le sue parole, che trasudano pathos: «la musica è un tormento. La amo e la odio. Do la mia vita per lei».

DE

Mario Batkovic im Stadttheater Bern: Er sitzt mit seinem Akkordeon auf einem Holzstuhl und entschuldigt sich beim Publikum: Eigentlich habe er ja keinen Stil und keinen Geschmack. Er habe bloss das Akkordeon, die Klänge und Frequenzen. Dann legt er los – und bald wird klar, dass da ein ganzes Orchester auf seinem Schoss sitzt. Er formt gewagte Spannungsbögen und dunkle Atmosphären, schafft Emphasen von purer Euphorie und hinterlässt ein Publikum zwischen Irritation und Ekstase. Batkovic ist ein Meister der abgründigen Wucht. Er wird als «Akkordeon-Futurist» bezeichnet, seine Alben als «Meilensteine der zeitgenössischen Musik». Bald ist die halbe Welt hinter ihm her. Etwa Geoff Barrow, der Kopf von Portishead, der seine Alben veröffentlicht und ihn auf Tourneen lädt. Batkovic kannte ihn und seine Band zuvor nicht. Weil er kaum Musik hört. Er habe genug eigene Musik im Kopf. In diesem Kopf irrlichtern auch immer wieder irrsinnige Ideen: Der «Jugo-Punk» gründete einst die Band Destilacija, an der 40 Personen beteiligt waren, vom Pyrotechniker bis zum Destilliermaschinenbauer, organisierte ein Stadionkonzert für 12 Personen, machte Musik für Pariser Fashion Shows, Film-Soundtracks und die Tonspur für das erfolgreiche Game *Red Dead Redemption 2.* Er spielte mit dem Deutschen Symphonie-Orchester Berlin und mit Stephan Eicher, sein Debüt war das erste Solo-Akkordeon-Album in der Schweizer Hitparade. Batkovic ist ein mitreissender Besessener. Oder wie er es mit Pathos sagt: «Musik ist eine Plage. Ich liebe und hasse sie. Und ich gebe für sie mein Leben».

DE Biografie

Lucia Cadotsch wurde 1984 in Zürich geboren. Sie lebt und arbeitet als Sängerin, Lyrikerin und Songwriterin in Berlin. Bekannt ist sie vor allem für ihre langjährige Zusammenarbeit mit LIUN + the Science Fiction Band, die sie gemeinsam mit Wanja Slavin leitet, mit dem neuen Quartett AKI mit dem Pianisten Kit Downes und im Trio Speak Low mit Petter Eldh am Bass und Otis Sandsjö am Tenorsaxofon, das an Festivals in Berlin, New York und London aufgetreten ist. Als Sängerin wurde sie mit dem Echo (2017) und dem Deutschen Jazzpreis (2021) ausgezeichnet.

FR Biographie

Née à Zurich en 1984, Lucia Cadotsch chante et écrit des chansons. Elle réside à Berlin. Elle doit sa notoriété à une longue collaboration avec des groupes comme LIUN + the Science Fiction Band, un ensemble co-dirigé avec le saxophoniste Wanja Slavin, AKI, un nouveau quartet avec le pianiste Kit Downes, et son trio de chambre Speak Low, avec Petter Eldh à la basse et Otis Sandsjö au sax ténor, qui a participé à des festivals à Berlin, New York et Londres. En tant que chanteuse, elle a reçu l'Echo Prize (2017) et le Prix allemand de jazz (2021).

IT Biografia

Nata a Zurigo nel 1984, Lucia Cadotsch è una cantante e cantautrice residente a Berlino. È nota in particolare per le sue collaborazioni di lunga data nel quadro di formazioni come LIUN + the Science Fiction Band (gruppo codiretto assieme al sassofonista Wanja Slavin), AKI (nuovo quartetto con il pianista Kit Downes) e l'acclamato trio Speak Low (con Petter Eldh al basso e Otis Sandsjö al sassofono tenore), con cui si è esibita in vari festival a Berlino, New York e Londra. Quale cantante si è aggiudicata tra l'altro il premio Echo Jazz (2017) e il Premio del jazz tedesco (2021).

DE

Für alle, die Jazz singen, ist es das Wichtigste (und manchmal das Schwierigste), die ganz eigene Stimme zu finden, die sich beim ersten Hören einprägt. Lucia Cadotsch hat sie gefunden: cool, klar und sicher. Das Resultat jahrelanger Studien tönt wie das Natürlichste der Welt, als wäre es von Anfang an voll da gewesen. Ist diese Stimme einmal gefunden, braucht es die Bedingungen, unter denen sie gedeihen kann. In ihrer Karriere hat Cadotsch verschiedene musikalische Umgebungen gefunden und geschaffen, die ihre Eigenständigkeit ergänzen und bereichern. Viele können *Moon River* oder *What's New* gut und richtig singen, aber Lucia Cadotsch beweist uns zusammen mit den Mitgliedern ihres Trios Speak Low, dass es – auch durch den intelligenten Einsatz moderner Techniken – noch immer möglich ist, unter die Oberfläche von bekannten Stoffen zu dringen und neue Bedeutungen aus ihren Schichten zu schälen. Der Jazz lebt auch vom ständigen Dialog mit anderen Ausdrucksformen, was Cadotsch in ihren verschiedenen Gruppen umsetzt. LIUN + the Science Fiction Band bringt in wechselnder Besetzung neue Stücke zur Aufführung, in denen Cadotschs poetische Texte in Wanja Slavins einfallsreiche Arrangements eingebettet werden. Im Quartett AKI setzt sie ihre erfolgreiche Zusammenarbeit mit dem Pianisten Kit Downes fort. Mit jedem dieser Projekte folgt sie den Spuren von Norma Winstone oder Karin Krog und entwickelt sich zur unverwechselbaren europäischen Jazzsängerin mit herausragender Musikalität und wachsendem Format.

FR

Pour tout musicien de jazz, le plus important (et parfois le plus difficile) est de trouver sa propre voix, cette voix qui, une fois entendue, devient inoubliable. Lucia Cadotsch a trouvé la sienne, calme, claire, équilibrée, après des années d'études, mais à entendre le résultat, on dirait que c'est la chose la plus naturelle du monde, comme si elle était un don de naissance. La voix une fois trouvée, reste à découvrir ou créer le cadre où elle s'épanouira. Dans toute sa carrière, Cadotsch a exploré une succession d'environnements musicaux qui complètent et accroissent sa propre originalité. S'ils sont nombreux les gens capables de bien chanter *Moon River* et *What's New,* elle et ses compagnons de Speak Low démontrent qu'il est encore possible, grâce à l'application intelligente de la technique moderne, de creuser sous la surface d'un matériel familier, d'en dépouiller les couches accumulées et de découvrir un nouveau sens. Dans ses autres groupes réguliers, Cadotsch répond au besoin qu'a le jazz de vivre dans le présent en dialogue avec d'autres langages. LIUN + the Science Fiction Band est à géométrie variable et exécute des pièces récentes dans lesquelles les textes poétiques de Cadotsch se fondent dans les arrangements surprenants et inventifs de Wanja Slavin. Avec AKI, un quartet, elle reprend sa collaboration féconde avec le pianiste Kit Downes. À travers chacun de ces projets, elle a suivi les traces de Norma Winstone et Karin Krog, devenant une chanteuse de jazz européenne de grande musicalité dont la stature ne cesse de grandir.

IT

Per ogni musicista jazz, la cosa più importante (e a volte più difficile) è trovare una propria voce inconfondibile che, una volta sentita, diventi indimenticabile. Lucia Cadotsch ha trovato la propria voce – pacata, cristallina ed equilibrata – attraverso anni di studio, ma il risultato suona come la cosa più naturale del mondo, quasi fosse stata sempre così sin dagli esordi. Trovata la voce, il passo successivo è individuare o creare contesti nei quali possa sbocciare. Nel corso della sua carriera, Lucia Cadotsch ha esplorato una serie di universi musicali che completano e valorizzano la sua originalità. Se molti sono in grado di cantare *Moon River* e *What's New* con accuratezza e perizia, lei e i suoi partner del trio Speak Low dimostrano che, applicando in modo intelligente le tecniche moderne, è ancora possibile scavare sotto la superficie di brani familiari e portare alla luce stratificazioni e significati nuovi. Nelle sue altre formazioni stabili, Cadotsch risponde al bisogno del jazz di vivere nel presente dialogando con altri linguaggi musicali. LIUN + the Science Fiction Band è una band con un numero di componenti variabile, che esegue brani inediti in cui i testi poetici di Lucia Cadotsch sono incastonati negli arrangiamenti sorprendentemente inventivi di Wanja Slavin. Nel quartetto AKI riprende invece la sua fruttuosa collaborazione con il pianista Kit Downes. Attraverso ognuno di questi progetti, ha ricalcato le insigni orme di Norma Winstone e Karin Krog, affermandosi come cantante jazz europea dai tratti peculiari, dotata di una straordinaria sensibilità musicale e di crescente levatura.

Text: Richard Williams

Lucia
Luci
Luc
Lu
L

«Eine unverwechselbare europäische Jazzsängerin»

h
ch
sch
tsch
otsch
dotsch
adotsch
Cadotsch

Ensemble
Ensemb
Ensem
Ense
Ens
En
E
« Un hybride hors du cadre acoustique classique »
I
el
ikel
Nikel

DE Biografie

Mit der Kombination aus akustischen und verstärkten Instrumenten hat das 2006 gegründete Ensemble Nikel eine neue Setzung in die Welt der zeitgenössischen Musik getragen. Seither erweitern etablierte wie junge Komponistinnen und Komponisten daran ihre Sprache. Das Quartett ist weltweit bei den renommiertesten Festivals Neuer Musik zu Gast. 2017 ist die Nikel-Retrospektive *A DECADE* auf CD/DVD erschienen. Das Ensemble setzt sich aus Yaron Deutsch (E-Gitarre), Patrick Stadler (Saxofon), Antoine Françoise (Klavier) und Brian Archinal (Perkussion) zusammen.

FR Biographie

En combinant instruments acoustiques et électriques, l'Ensemble Nikel, fondé en 2006, a enrichi le monde de la musique contemporaine d'une nouvelle formation instrumentale, permettant aux jeunes compositeurs et compositrices d'élargir leur langage. L'ensemble est invité aux festivals les plus renommés de musique nouvelle dans le monde entier. En 2017 est parue leur rétrospective *A DECADE* sur CD et DVD. L'ensemble est composé de Yaron Deutsch (guitare électrique), Patrick Stadler (saxophone), Antoine Françoise (clavier) et Brian Archinal (percussions).

IT Biografia

Fondato nel 2006, l'ensemble Nikel ha portato una ventata di novità nel mondo della musica contemporanea combinando strumenti acustici e amplificati. Da allora, compositori giovani e affermati ampliano il linguaggio musicale del quartetto, che si esibisce regolarmente in tutto il mondo nel quadro dei più prestigiosi festival internazionali di Nuova musica. Nel 2017 è uscita la retrospettiva *A DECADE* su CD/DVD. L'ensemble è formato da Yaron Deutsch (chitarra elettrica), Patrick Stadler (sassofono), Antoine Françoise (pianoforte) e Brian Archinal (batteria).

Text: Barbara Eckle

DE

Mit seiner Besetzung verortet sich Ensemble Nikel als Hybridkonstellation ausserhalb eines klassisch-akustischen Rahmens: E-Gitarre und Saxofon wecken Rock- und Jazz-Assoziationen, während Klavier und Perkussion zur klassischen Ensemblebesetzung gehören. Für die vier Musiker steht vor allem die Kollision zweier Klangästhetiken im Zentrum und die Frage, welche produktiven Wege es gibt, die akustische Klangwelt mit der verstärkten zu vereinbaren. Wer für Nikel schreibt, ist mit dieser Herausforderung konfrontiert. Sie ist zur Quelle zahlloser Neuerkundungen geworden, die einen Reichtum an neuartigem Repertoire hervorgebracht hat. Ihre Arbeit verstehen die vier Musiker als Kammermusik, ihre Gruppe als Quartett. Die Nikel-Besetzung weist nicht die Homogenität eines Streichquartetts auf, doch genau darin spiegelt sich die musikalische Gegenwart, die heterogen, undogmatisch und polystilistisch ist. Verankerung in der Gegenwart – ein oft verfolgtes und selten erreichtes Ziel in der Neuen Musik – ist den Nikel-Musikern durch ein einfaches Prinzip gelungen: Sie haben ihren Standard selbst gesetzt und bleiben darin unbestechlich. Unbeeindruckt von Multimedia-Trends bilden perfekt ausbalanciertes Zusammenspiel, exzellente Virtuosität und Programme von höchster Qualität und Innovationskraft Herz und Motor jeder Performance. Und das mit ungebrochenem Erfolg. Damit inspiriert Nikel auch eine junge Generation von Musikschaffenden dazu, neue Wege zu beschreiten und sich an der Ernsthaftigkeit, dem Mut und der Visionskraft eines Ensemble Nikel zu messen.

IT

Con la sua formazione ibrida, l'ensemble Nikel si colloca al di fuori di un quadro acustico classico: chitarra elettrica e sassofono evocano sonorità rock e jazz, mentre pianoforte e batteria rientrano nei canoni tradizionali di un ensemble. I musicisti pongono l'accento sullo scontro tra due estetiche sonore e sull'interrogativo di come si possa conciliare in maniera produttiva l'universo sonoro acustico con quello amplificato. Scrivere musica per Nikel significa confrontarsi con questa sfida, da cui sono scaturite innumerevoli esplorazioni musicali che hanno prodotto un ricco repertorio innovativo. I musicisti si concepiscono come un quartetto di musica da camera. Nikel non vanta l'omogeneità di un quartetto d'archi, ma proprio in questo riflette la musica odierna, eterogenea e caratterizzata dall'assenza di dogmi e dalla pluralità di stili. L'ensemble è riuscito a radicarsi nella contemporaneità, obiettivo spesso inseguito ma raramente raggiunto nell'ambito della Nuova musica, grazie a un principio molto semplice: attenersi con estrema coerenza alla rotta che si è scelto di seguire. Incurante dei trend multimediali, cuore e motore di ogni sua esibizione sono una sintonia perfettamente bilanciata, un virtuosimo d'eccellenza e una proposta musicale di altissima qualità e forza innovativa. Il quartetto continua a mietere successi, stimolando così anche una nuova generazione di musicisti a percorrere nuove strade e a misurarsi con il rigore, il coraggio e la forza visionaria di questo ensemble.

FR

Dans sa structure, l'Ensemble Nikel se veut un hybride hors du cadre acoustique classique : guitare électrique et saxophone évoquent le rock et le jazz, clavier et percussions sont davantage marqués classiques. Les quatre musiciens jouent de cette collision entre deux esthétiques sonores et du dilemme créatif de rechercher comment concilier les univers acoustique et électrique. Écrire pour Nikel, c'est se confronter à ce défi. C'est la source d'innombrables recherches qui a produit une profusion de nouveaux répertoires. Les musiciens considèrent leur travail comme de la musique de chambre et leur groupe comme un quatuor. Leur composition n'a pas l'homogénéité d'un ensemble à cordes, mais c'est précisément là que se reflète la musique actuelle, hétérogène, non-dogmatique et capable d'une multiplicité de styles. L'ancrage dans le présent, un objectif souvent poursuivi mais rarement atteint dans la musique nouvelle, les musiciens de Nikel y sont arrivés grâce à un principe simple : ils se sont fixé leur propre norme et ne s'en écartent pas. Sans se laisser influencer par le multimédia, ils développent un jeu parfaitement équilibré, une virtuosité irréprochable et présentent des programmes novateurs et de grande qualité. Avec un succès qui ne se dément pas. Nikel inspire une nouvelle génération de musiciens à s'engager dans de nouvelles voies et à prendre pour modèle le sérieux, le courage et l'énergie visionnaire de l'Ensemble.

DE Biografie

Die 1978 in Onex geborene Sonja Moonear zählt seit rund fünfzehn Jahren zu den angesehensten DJs der Schweiz. Sie legt regelmässig in Clubs wie dem Rex in Paris, dem Robert Johnson in Frankfurt oder dem fabric in London auf. Sonja Moonear organisiert Partys, ist Co-Leiterin des Labels Ruta5 und belebt die Underground-Szene in Genf und weit darüber hinaus. Sie hat rund zehn Produktionen bei Ruta5 und den Kultlabels Perlon, Karat und Kalk Pets veröffentlicht. Daneben arbeitet sie als Soundillustratorin bei RTS.

FR Biographie

Née à Onex (Genève) en 1978, Sonja Moonear compte depuis une quinzaine d'années parmi les DJs suisses les plus cotés. Elle mixe régulièrement dans des clubs tels que le Rex à Paris, le Robert Johnson à Francfort ou fabric, à Londres. Organisatrice de fêtes et co-pilote du label Ruta5, elle anime la scène underground genevoise et internationale. Sonja Moonear a sorti une dizaine de productions sur Ruta5 ainsi que sur les labels culte Perlon, Karat et Kalk Pets. Elle continue de travailler à temps partiel en tant qu'illustratrice sonore à la RTS.

IT Biografia

Nata a Onex (Ginevra) nel 1978, Sonja Moonear da ormai una quindicina d'anni rientra nel novero dei DJ svizzeri più quotati. Si esibisce regolarmente in rinomati club quali il Rex di Parigi, il Robert Johnson di Francoforte o il fabric a Londra. Organizzatrice di eventi e codirettrice della casa discografica Ruta5, Sonja Moonear è una protagonista della scena underground ginevrina e internazionale. Ha pubblicato una decina di dischi con Ruta5 ed etichette di culto quali Perlon, Karat e Kalk Pets. Lavora inoltre a tempo parziale come designer del suono per la RTS.

FR

Sonja Moonear a été une ado fugueuse, de petites escapades pour se plonger dans la nuit. Les premières discothèques mobiles, en trafiquant la carte d'identité, les stroboscopes, la foule, la danse, le retour au petit matin, en secret. Une nouvelle réalité s'ouvre à elle. Genève vit alors une explosion techno et Sonja Moonear s'y investit. Elle organise des fêtes, commence à manipuler ses premières machines, sans songer à autre chose qu'au plaisir de bidouiller. La musique électronique occupe l'essentiel de son attention. Aujourd'hui, elle confie que ce qui l'a séduite et continue de la passionner à plus de quarante ans, ce sont les fréquences sonores, le côté physique et sensoriel des musiques de danse. Elle devient l'une des DJs phares de Weetamix, le club house et techno de Genève. Elle commence à mixer à Zurich, entre en contact avec la scène de Francfort, les Chiliens exilés en Allemagne, notamment Ricardo Villalobos et Dandy Jack, avec qui elle pilote le label Ruta5. La Genevoise partage avec ces artistes ce même goût pour une house minimale et solaire, qu'elle parvient à imposer dans les clubs les plus cotés d'Europe. Sonja Moonear mixe tant au Panorama Bar, à Berlin, que dans les clubs d'Ibiza, de Londres ou de Bucarest. Parallèlement à ses activités derrière les platines, elle continue de sortir une série de vinyles en solo ou en duo. Mais, plus que la production, c'est le travail de DJ qui l'anime : « Le partage, le côté organique et communautaire me fascine, car j'aime mettre les gens dans un état d'esprit, leur permettre de se perdre dans un son ».

DE

Sonja Moonear war als Jugendliche eine Ausreisserin, die sich immer wieder in die Nacht flüchtete: die ersten mobilen Diskotheken, gefälschte Identitätskarten, Stroboskope, die Menschenmenge, Tanzen, am frühen Morgen heimlich zurückkehren – eine neue Realität eröffnet sich. In Genf findet eine Techno-Explosion statt und Sonja Moonear ist mittendrin. Sie organisiert Partys, bedient ihre ersten Maschinen, ohne dabei an etwas anderes zu denken als an den Spass am Ausprobieren. Sie widmet sich ganz der elektronischen Musik. Heute sagt sie, dass es vor allem die Tonfrequenzen sind, die sie angezogen haben und auch mit über vierzig noch faszinieren, das Physische und Sinnliche an der Tanzmusik. Sie wird zum Aushängeschild von Weetamix, dem Genfer House- und Technoclub. Später beginnt sie auch in Zürich aufzulegen, kommt in Kontakt mit der Frankfurter Szene und trifft die in Deutschland lebenden Chilenen Ricardo Villalobos und Dandy Jack, mit denen sie inzwischen das Label Ruta5 leitet. Mit diesen Künstlern teilt die Genferin die Vorliebe für einen minimalistischen und sonnigen House, den sie in Europas angesagteste Clubs bringt. Sonja Moonear legt in der Panorama Bar in Berlin ebenso auf wie in den Clubs von Ibiza, London oder Bukarest. Neben ihren Auftritten am Plattenteller bringt sie solo oder im Duo weiterhin Vinylplatten heraus. Mehr noch als das Produzieren ist es aber ihre Arbeit als DJ, die sie antreibt: «Das Teilen, das Organische und Gemeinschaftliche faszinieren mich, denn ich liebe es, die Menschen in einen Sinneszustand zu versetzen, in dem sie sich im Sound verlieren können».

IT

Sonja Moonear è stata un'adolescente irrequieta protagonista di piccole fughe per tuffarsi nella notte. Le prime discoteche mobili falsificando la carta d'identità, luci stroboscopiche, la folla, la danza, il ritorno a casa alle luci dell'alba, di nascosto. Scopre così una nuova realtà. Ginevra all'epoca vive un'esplosione techno a cui lei contribuisce organizzando feste e iniziando a sperimentare con le sue prime apparecchiature da DJ, senza badare ad altro che al piacere di smanettare. La musica elettronica catalizza la sua attenzione. Oggi racconta che ciò che l'ha conquistata e continua ad appassionarla a più di 40 anni sono le frequenze sonore, il lato fisico e sensoriale della musica dance. Diventa una delle DJ di spicco del Weetamix, celebre club house e techno di Ginevra. Inizia inoltre a mixare a Zurigo ed entra in contatto con la scena di Francoforte formata dai Cileni «esiliati» in Germania, tra cui in particolare Ricardo Villalobos e Dandy Jack, con i quali dirige l'etichetta discografica Ruta5. Con questi artisti la ginevrina condivide il gusto per una house minimalista e solare, che riesce a imporre nei club più prestigiosi d'Europa. Ritroviamo Sonja Moonear alla consolle al Panorama Bar di Berlino, ma anche nei club di Ibiza, Londra e Bucarest. Parallelamente alle sue attività dietro al mixer, continua a pubblicare una serie di vinili da sola o in coppia. Più che la produzione, è il lavoro di DJ ad appassionarla: «La condivisione, il lato organico e comunitario mi affascina, dato che amo trasportare le persone in uno stato spirituale che gli permetta di perdersi nel suono».

Text: Michel Masserey

Sonja
Sonj
Son
So
S
« Une house minimale et solaire »
r
ar
ear
near
onear
oonear
Moonear

Katharina
Katharin
Kathari
Katha
Kath
Kat
Ka
K
«Ihre Musik ist mobil.»
R
Ro
Ros
Rose
Rosen
b
be
ber
berg
berge
berger

DE Biografie

Katharina Rosenberger studierte in London bei Michael Finnissy und schloss mit dem *Doctor of Musical Arts in Composition* an der Columbia University bei Tristan Murail ab. 2008–2020 Professur für Komposition an der University of California. Top-Ensembles aus den USA und aus Europa haben ihre Werke aufgeführt und aufgenommen. 2005/2011 Mediaproject Awards / Sitemapping vom BAK, 2019 Guggenheim Fellowship. Seit 2021 Professur für Komposition an der Musikhochschule Lübeck. Seit 2021 leitet sie zusammen mit Lisa Nolte das neue Zürcher Festival Sonic Matter.

FR Biographie

Études à Londres auprès de Michael Finissy ; obtention d'un *Doctor of Musical Arts in Composition* de l'Université de Columbia auprès de Tristan Murail. De 2008 à 2020, chaire de composition à l'Université de Californie. Les meilleurs ensembles américains et européens ont exécuté et enregistré ses œuvres. Obtient en 2005 / 2011 le Mediaproject Awards / Sitemapping de l'OFC, en 2019 le Guggenheim Fellowship. Depuis 2021, enseigne la composition au conservatoire de Lübeck. Codirige le festival SONIC MATTER avec Lisa Nolte depuis 2021.

IT Biografia

Dopo gli studi a Londra con Michael Finnissy, ha conseguito con Tristan Murail il *Doctor of Musical Arts in Composition* presso la Columbia University. Professoressa alla University of California di San Diego dal 2008 al 2020, le sue opere sono state eseguite e incise da eccellenti formazioni statunitensi ed europee. Nel 2005 / 2011, nell'ambito di Sitemapping.ch si è aggiudicata il premio per progetti d'arte mediale dell'UFC e nel 2019 le è stata conferita la borsa di studio Guggenheim. Dal 2021 insegna alla scuola universitaria professionale di Lubecca e dirige con Lisa Nolte SONIC MATTER, neonato festival zurighese.

Text: Thomas Meyer

FR

Ces dernières années, Katharina Rosenberger a été active sur deux continents et a donc beaucoup bougé. C'est peut-être pour cette raison que sa musique est si mobile. Dans son ouvrage vocal *tempi agitati,* elle parle de l'ascension du Mont Ventoux par Pétrarque en 1335 ; elle met en scène ce cheminement et fait de l'espace une expérience émotionnelle et corporelle. Son installation vidéo interactive *VIVA VOCE* lie le côté corporel de la voix humaine à la situation physiologique des interprètes sur scène. Les différents éléments – électronique, vidéo ou théâtre – ont permis au public de participer de près. Dans *Spuren,* le voyage devient le sujet : elle y évoque ses ancêtres qui partirent autrefois de Tuggen pour la Prusse-Orientale mais furent contraints de revenir après la révolution russe. « En intégrant des éléments autobiographiques, j'aimerais d'une part démystifier la béance entre le public et l'artiste sur scène et rapprocher ainsi le spectateur de la pensée et de l'action créative et souligner le courage indispensable à l'artiste ». Son travail de compositrice, directrice de festival ou professeure de composition est essentiellement axé sur la communication. Avec ses étudiantes et étudiants de Californie, près de la frontière mexicaine, elle discutait sans cesse de migration. Elle associe le travail musical avec des phénomènes socioculturels et la transgression. Ses créations vont d'œuvres pour ensemble à des travaux électroniques, du théâtre musical à l'installation.

IT

Negli ultimi anni, Katharina Rosenberger è stata attiva in due continenti e quindi spesso in viaggio. Forse anche per questo motivo la sua musica è così mobile. La sua performance vocale *tempi agitati* racconta e mette in scena l'ascesa al Mont Ventoux di Francesco Petrarca attorno al 1335, esplorando lo spazio quale esperienza emotiva e fisica. Con la sua videoinstallazione interattiva *VIVA VOCE* ha saputo coniugare il lato corporeo della voce umana con la condizione fisiologica degli artisti nello spazio. Grazie a elementi elettronici, video e teatrali, il pubblico ha potuto partecipare da vicino. Nella composizione *Spuren* ha affrontato il tema del viaggio rievocando la storia dei suoi antenati, emigrati da Tuggen nella Prussia orientale e poi costretti a tornare in patria dopo la Rivoluzione russa. «Apportando elementi autobiografici, vorrei da un lato demistificare la divisione tra pubblico e artista sul palco, avvicinando così i visitatori al pensiero e all'azione creativa, e, dall'altro, sottolineare il coraggio necessario per condurre un'esistenza da artista». Quale compositrice, direttrice di festival e professoressa di composizione, il suo lavoro è fortemente incentrato sulla comunicazione. Trovandosi nei pressi del confine con il Messico, con i suoi studenti della California ha ad esempio spesso discusso il tema della migrazione. Katharina Rosenberger stabilisce correlazioni tra il lavoro musicale, i fenomeni socioculturali e il superamento di confini. La sua opera spazia da composizioni per ensemble alla musica elettronica, dal teatro musicale alle installazioni.

DE

Auf zwei Kontinenten war Katharina Rosenberger während der letzten Jahre tätig und dabei häufig unterwegs. Vielleicht ist deshalb auch ihre Musik so mobil. In ihrem Vokalwerk *tempi agitati* erzählt sie von Petrarcas Besteigung des Mont Ventoux um 1335 und setzt diesen Weg auch szenisch um: Das Musiktheater erkundet den Raum als emotionale und körperliche Erfahrung. Ihre interaktive Videoinstallation *VIVA VOCE* verband die Körperlichkeit der menschlichen Stimme mit der persönlichen Befindlichkeit der Interpretierenden im Raum. Dank Elektronik-, Video- und Theaterelementen konnte das Publikum aus der Nähe teilhaben. In der Komposition *Spuren* thematisierte sie das Reisen selber und erinnerte dabei an ihre Vorfahren, die einst aus Tuggen nach Ostpreussen auswanderten und nach der Russischen Revolution heimkehren mussten. «Mit der Einbringung des Autobiographischen möchte ich einerseits die Kluft zwischen dem Publikum und der Künstlerin auf der Bühne entmystifizieren und so die Besuchende näher an das kreative Denken und Handeln heranführen, andererseits gerade den Mut zum Künstlerdasein unterstreichen». Ihre Arbeit ist wesentlich auf Kommunikation angelegt, als Komponistin, Festivalleiterin oder Professorin für Komposition. Mit den Studierenden in Kalifornien, nahe der mexikanischen Grenze, diskutierte sie zum Beispiel immer wieder über das Thema Migration. Sie verbindet die musikalische Arbeit mit soziokulturellen Phänomenen und Grenzüberschreitungen. Die grosse Spannbreite ihres Schaffens reicht von Ensemblewerken bis hin zu elektronischen Arbeiten, vom Musiktheater hin zur Installation.

Schweizer Musikpreise
Prix suisses de musique
Premi svizzeri di musica
2023

6–23

Carlo Balmelli

8

Sonja Moonear

16

Katharina Rosenberger

18

Saadet Türköz

22

Spezialpreise Musik
Prix spéciaux musique
Premi speciali di musica
2023

24–31

Helvetiarockt

26

Mario Batkovic

10

Lucia Cadotsch

12

Ensemble Nikel

14

Schweizer Grand Prix Musik
Grand Prix suisse de musique
Gran Premio svizzero di musica
2023

32–37

Erik Truffaz

34

Kunstraum
Walcheturm

28

Pronto

30

DE Biografie

Saadet Türköz wurde 1961 in Istanbul geboren, wo ihre Eltern als kasachische Flüchtlinge aus Ost-Turkestan lebten. Mit zwanzig folgte sie ihrer Schwester in die Schweiz und lebt heute in Zürich. Aktuell tritt sie im Duo mit dem Posaunisten Nils Wogram sowie den Schlagzeugern Julian Sartorius und Peter Conradin Zumthor auf, zudem im Trio mit dem Cellisten Martin Schütz und dem Schlagzeuger Lionel Friedli. Auch mit Fredy Studer, Muda Mathis, Pipilotti Rist, Anka Schmid, Fritz Hauser, Elliott Sharp, Bobby McFerrin und vielen anderen hat sie zusammengearbeitet.

FR Biographie

Saadet Türköz est née en 1961 à Istanbul, où ses parents, réfugiés kasakhes, vivaient. À vingt ans, elle suit sa sœur en Suisse et vit aujourd'hui à Zurich. Actuellement, elle se produit en duo avec le trompettiste Nils Wogram et les batteurs Julian Sartorius et Peter Conradin Zumthor, et en trio avec le violoncelliste Martin Schütz et le batteur Lionel Friedli. Elle a également collaboré avec Fredy Studer, Muda Mathis, Pipilotti Rist, Anka Schmid, Fritz Hauser, Elliott Sharp, Bobby McFerrin et beaucoup d'autres.

IT Biografia

Saadet Türköz è nata nel 1961 a Istanbul quale figlia di rifugiati kazaki originari del Turkestan orientale. All'età di 20 anni raggiunge sua sorella in Svizzeradove vive ancora oggi, a Zurigo. Al momento si esibisce in duo con il trombonista Nils Wogram nonché con i batteristi Julian Sartorius e Peter Conradin Zumthor; inoltre forma un trio con il violoncellista Martin Schütz e il batterista Lionel Friedli. Ha tra l'altro collaborato con artisti del calibro di Fredy Studer, Muda Mathis, Pipilotti Rist, Anka Schmid, Fritz Hauser, Elliott Sharp e Bobby McFerrin.

DE

Wenn Saadet Türköz auf die Bühne tritt, weiss niemand, was geschehen wird – auch nicht sie selbst. Die Stimmkünstlerin, Improvisatorin und Performerin hat meist nur eine Idee dabei, vielleicht einen Klang oder eine Geschichte, das Blau des Marmarameeres oder die Angst vor einer Katze. Es ist ein Moment voller kindlicher Neugierde; es kann alles passieren, was ihr Körper und ihre Seele, ihr Atem und ihre starke, warme, ungemein wandelbare Stimme hergeben. Manchmal singt sie Melodien, die aus längst vergangenen Jahrhunderten zu kommen scheinen; dann wieder spicken futuristische Geräusche aus ihrem Mund. Aber immer ist sie selbst ganz da, in der Gegenwart: präsent und frei, offen für das, was die Musik von ihr verlangt. Ihr Körper verwandle sich während der Improvisationen zu einer Art Kathedrale, sagt sie; die Klänge, die Erinnerungen, die Träume werden eins. Das Ergebnis klingt gleichzeitig schlicht und dicht, archaisch und avantgardistisch. Das hat auch mit den Texten zu tun, die einen selbst dann berühren, wenn man kein Wort versteht. Saadet Türköz zieht die Farben ihrer Musik aus der kraftvollen kasachischen Sprache ihrer Eltern, manchmal auch aus den weicheren Worten ihrer Kindheit in Istanbul. Damit malt sie ihre Klangbilder, immer wieder anders, allein oder im inspirierenden Austausch mit den Grössen aus Jazz, Improvisation und Videokunst. Sie hätte nie gedacht, dass man ohne Ausbildung Musikerin werden könne, sagt Saadet Türköz. Sie wurde es trotzdem: als charismatische Vermittlerin zwischen Welten und Zeiten, die ihre ganz eigene Stimme gefunden hat.

FR

Quand Saadet Türköz monte sur scène, personne ne sait ce qui va se passer, elle non plus. Vocaliste, improvisatrice, performer, elle a une seule idée, c'est peut-être un son ou une histoire, le bleu de la mer de Marmara ou la peur d'un chat. C'est un moment de curiosité enfantine, tout peut arriver, tout dépend de ce que son corps et son âme, sa respiration et sa voix, si forte, si chaude, si incroyablement souple peuvent lui donner. Elle chante parfois des mélodies qui semblent arriver du fond des siècles, puis sa bouche fait entendre des sons futuristes. Mais elle est toujours pleinement là, dans le moment présent, libre, ouverte à ce que la musique exige d'elle. Pendant ses improvisations, son corps se transforme en une sorte de cathédrale, dit-elle, les sons, les souvenirs, les rêves ne font plus qu'un. Le résultat sonne à la fois simple et dense, archaïque et avant-gardiste. Cela s'explique par les textes qui touchent, même quand on n'y comprend pas un mot. Saadet Türköz extrait les couleurs de sa musique de la vigoureuse langue kazakhe de ses parents ou des mots plus doux de son enfance à Istanbul. Elle en peint des images sonores, toujours différentes, seule ou dans des échanges inspirés avec les grands du jazz, de l'improvisation ou de la vidéo. Elle n'aurait jamais pensé que l'on puisse devenir musicien sans une formation, dit Saadet Türköz. Elle l'est devenue quand même, passeuse charismatique entre des mondes et des époques qu'elle a retrouvés grâce à sa voix.

IT

Quando Saadet Türköz sale sul palco, nessuno sa cosa succederà – nemmeno lei. Artista vocale, improvvisatrice e performer, spesso ha con sé solo un'idea, magari un suono o una storia, il blu del Mar di Marmara o la paura di un gatto. Si tratta di un momento pieno di curiosità infantile; può succedere tutto quello che il suo corpo, la sua anima, il suo respiro e la sua voce forte, calda e incredibilmente versatile sono in grado di regalare. Talora canta melodie che sembrano arrivare da secoli ormai lontani, altre volte dalla sua bocca escono suoni futuristici. Ad ogni modo è sempre presente con tutta sé stessa, libera e aperta a ciò che la musica le chiede. Secondo Saadet Türköz, il suo corpo durante le improvvisazioni si trasforma in una sorta di cattedrale, dove i suoni, i ricordi e i sogni diventano un tutt'uno. Il risultato appare sobrio e denso, arcaico e avanguardistico al tempo stesso. Ciò ha anche a che vedere con i testi, che risultano toccanti anche quando non si capisce nemmeno una parola. Saadet Türköz trae i colori della sua musica dalla vigorosa lingua kazaka dei suoi genitori e, alle volte, anche dalle parole più suadenti della sua infanzia a Istanbul. Con esse crea sonorità sempre diverse, da sola o grazie alle collaborazioni ispirate e ispiratrici con figure di spicco del jazz, dell'improvvisazione e della videoarte. Saadet Türköz non avrebbe mai pensato che fosse possibile diventare una musicista senza seguire alcuna formazione. Lo è diventata comunque, quale mediatrice carismatica tra mondi e tempi diversi che ha trovato la propria voce inconfondibile.

Text: Susanne Kübler

Türköz
ürköz
rköz
köz
öz
z
«Die Klänge, die Erinnerungen, die Träume werden eins»
S
Sa
Saa
Saad
Saade
Saadet

Spezialpreise Musik
Prix spéciaux musique
Premi speciali di musica
2023

Helvetiarockt
Kunstraum Walcheturm
Pronto

S P f M
f
P fo
Pr for c
Pri or ic
Priz r sic
Prize usic
Special Prizes for Music
pecial or
ecial r
cial
ial M
al Mu
S l r Mus
Sp or Musi
Spe for Music

DE Biografie

Im Jahr 2009 gegründet, setzt sich Helvetiarockt für mehr FINTA-Menschen in der populären Musik ein. Der schweizweit aktive Verein ist mit Gleichstellungsprojekten am Puls der aktuellen Diskussionen und bietet mit Workshops, Residencies und eigenen Veranstaltungen die Möglichkeit zur Weiterbildung und Vernetzung. Dank der Online-Plattform musicdirectory.ch lassen sich über tausend FINTA-Personen finden, die in der Schweiz im musikalischen Kontext arbeiten. Helvetiarockt besteht aus einem Kernteam von 14 Personen und rund 45 Coaches.

FR Biographie

Fondée en 2009, Helvetiarockt veut intégrer davantage de femmes, personnes intersexes, non-binaires, trans et agenres dans les musiques actuelles. Active dans toute la Suisse, l'association est au cœur de l'actualité par ses projets d'égalité, propose des ateliers, des résidences et organise ses propres manifestations de formation et de réseautage. Sa plateforme musicdirectory.ch recense plus de mille personnes FINTA qui travaillent en Suisse dans le domaine musical. Le noyau dur d'Helvetiarockt se compose de 14 personnes et près de 45 coachs.

IT Biografia

Fondata nel 2009, Helvetiarockt punta a una maggiore presenza di donne, persone intersessuali, non binarie, transgender e agender nella musica pop. L'associazione, attiva a livello nazionale, promuove la parità con workshop, residenze, manifestazioni e opportunità di formazione continua e networking. Grazie alla piattaforma online musicdirectory.ch è possibile trovare oltre un migliaio di persone delle suddette categorie che lavorano in ambito musicale in Svizzera. Helvetiarockt è costituita da un team di 14 persone e circa 45 coach.

DE

Vor sieben Jahren habe ich begriffen, weshalb es Helvetiarockt braucht. Ich wurde damals eingeladen, im Rahmen von Helvetiarockt On Tour einen Workshop zu leiten. Er hiess *Musikerin oder Musiker: Berichten die Medien gleichberechtigt?* Ich war eine junge Kulturjournalistin und überzeugt davon, beim Schreiben keinen Unterschied zu machen. Über das Thema referieren? Unnötig! Damals empfand ich es noch als Gratwanderung, mich feministisch zu positionieren. Trotzdem sagte ich zu. Sieben Jahre später reden wir nicht mehr *nur* von Frauen, sondern von FINTA (Frauen, inter, non-binäre, trans und agender Personen). Ich habe innerhalb dieser Zeit erlebt, wie mehr und mehr von ihnen auf Bühnen gestiegen und hinter Mischpulten gestanden sind und wie sich die ganze Schweizer Musikbranche in Richtung Geschlechterdiversität bewegt hat. Das liegt auch an der Arbeit von Helvetiarockt – weil sie den Nachwuchs ermutigt und die Branche sensibilisiert. Sieben Jahre ist es her, dass ich im Zuge der Recherchen für mein Referat einen kritischen Blick auf meine eigenen Texte werfen musste. Dabei wurde mir klar: Bei Musikerinnen schrieb ich auffällig oft über das Aussehen, verniedlichte, formulierte zynischer. Ich, die ich glaubte, unvoreingenommen zu sein. So geht es vielen, die in diesem Business tätig sind. Helvetiarockt setzt sich dafür ein, dass wir alle hinsichtlich Geschlechtergerechtigkeit und Diversität genauer hinschauen. Mitunter dank dieses Vereins ist die Schweizer Musikbranche ein inklusiverer, ja besserer Ort geworden.

FR

Il y a sept ans que j'ai compris l'utilité d'Helvetiarockt. À l'époque, j'avais été invitée à diriger un atelier dans le cadre d'Helvetiarockt on tour. Il était intitulé *Musicienne ou musicien : les médias en parlent-ils équitablement ?*. J'étais une jeune journaliste et bien convaincue de ne faire aucune différence en écrivant. Traiter le sujet ? Inutile. Je trouvais encore délicat de me positionner sur le féminisme. J'acceptais malgré tout. Sept ans plus tard, nous ne parlons plus de femmes *seulement,* mais de FINTA (femmes et personnes intersexuées, non-binaires, trans- et agenres). J'ai vu durant cette période de plus en plus de ces personnes monter sur des scènes et travailler derrière des tables de mixage ; j'ai vu la scène musicale suisse dans son entier évoluer en direction de la diversité des sexes. C'est aussi un des effets du travail de Helvetiarockt, qui encourage les jeunes et sensibilise la branche. Il y a sept ans, j'ai été amenée dans le cadre des recherches pour ma conférence à jeter un regard critique sur mes propres textes. Je me suis aperçue qu'en parlant des musiciennes, j'avais une tendance marquée à parler de leur aspect physique, à bêtifier, à avoir des formulations cyniques. Moi, qui me croyais sans parti-pris. Il en va ainsi pour beaucoup qui sont actifs dans le business. Helvetiarockt travaille à modifier le regard que nous portons sur l'égalité des chances et la diversité. Grâce à elle, la musique suisse est devenue meilleure et plus inclusive.

IT

Sette anni fa ho capito perché abbiamo bisogno di Helvetiarockt. Ero stata invitata a dirigere un workshop nell'ambito di Helvetiarockt On Tour dal titolo *Musicisti e musiciste – i media ne parlano senza preconcetti?*, focalizzato sulla parità di genere nella cronaca culturale. All'epoca ero una giovane giornalista, convinta di non fare differenze nei miei articoli. Parlare di questo tema mi sembrava inutile, e assumere posizioni femministe un azzardo. Nonostante tutto ho accettato. Sette anni più tardi non parliamo *solo* di donne, ma di FINTA (acronimo tedesco per «Frauen, inter, non-binäre, trans und agender Personen», ossia donne, persone intersessuali, non binarie, transgender e agender). In questo periodo, ho visto salire sul palco o stare dietro la consolle un numero sempre maggiore di queste persone e ho potuto constatare come tutto il settore musicale svizzero abbia compiuto passi verso la diversità di genere. Ciò è anche merito di Helvetiarockt, perché incoraggia le nuove leve e sensibilizza gli addetti ai lavori. Sono passati sette anni da quando, durante le ricerche per il mio intervento, ho esaminato criticamente i miei testi. Nel corso di quest'operazione mi sono resa conto che, quando parlavo di musiciste donne, mi soffermavo maggiormente sul loro aspetto, le banalizzavo e assumevo un tono più cinico. Proprio io, che credevo di essere scevra da pregiudizi. Succede così a molti operatori del settore musicale. Helvetiarockt si impegna affinché tutti prestino maggiore attenzione alla parità e diversità di genere. Grazie anche a questa associazione, il settore musicale svizzero si è trasformato in una realtà più inclusiva e in fondo migliore.

Text: Milena Krstic

H
Hel
Helv
Helve
Helveti
Helvetia

rockt ockt ckt kt t

«Sie ermutigt den Nachwuchs und sensibilisiert die Branche.»

K
Ku
Kun
Kuns
Kunstr
Kunstra
Kunstrau
Kunstraum

«Herzhaft ausufernd»

Walcheturm
Walchetur
Walchet
Walch
Wal
W

DE Biografie

Der Kunstraum Walcheturm veranstaltet nicht kommerziell eine breite Palette von zeitgenössischer Musik, Film, Performance und Sound Art. Der Verein wurde einst zur Förderung bildender Kunst gegründet. In den 1990er-Jahren wurde daraus eine international renommierte Kunstgalerie. 2002 zog der Walcheturm in das heutige Lokal auf dem Zeughausareal im Kreis 4 in Zürich, das räumlich und medial vielfältig bespielt wird. Er ist die wichtigste Spielstätte für Neue Musik in der Stadt und beherbergt namhafte Festivals wie Videoex für Film und Taktlos für Musik.

FR Biographie

L'espace artistique Walcheturm organise une large palette de spectacles : musique, cinéma, performances et sound art, sans but lucratif. L'association a été créée pour promouvoir les arts visuels ; dans les années 1990, elle tenait une galerie d'art internationalement renommée. En 2002, le Walcheturm a emménagé dans le local actuel au Kreis 4, dont l'espace se prête à toutes les utilisations. C'est l'endroit le plus important pour la nouvelle musique à Zurich et il abrite des festivals tels que Vidéoex pour le cinéma et Taktlos pour la musique.

IT Biografia

Il Kunstraum Walcheturm offre una vasta gamma di appuntamenti che spaziano dalla musica contemporanea al cinema e dalle performance all'arte sonora. Fondata in origine per promuovere le arti figurative, negli anni Novanta l'associazione gestiva una galleria d'arte rinomata a livello internazionale. Nel 2002 il Walcheturm si è trasferito nell'area dell'ex arsenale nel Kreis 4 di Zurigo. Oltre a costituire il più importante palcoscenico per la Nuova musica in città, ospita rinomati festival quale Videoex per il cinema e Taktlos per la musica.

Text: David Hunziker

FR

La culture aborde de nombreux territoires périphériques. Depuis près de vingt ans, l'espace artistique Walcheturm ne manque pas de les visiter. Difficile de trouver une dénomination pour ce que'lon y entend : improvisation libre, noise, nouvelle musique, Industrial, free jazz, musique électronique exploratoire et métal sans œillères. Et l'on y voit vidéos, performances, films muets et expérimentaux. Quelle est la cohérence de ce monde extravagant ? Patrick Huber, l'audacieux programmateur et homme de réseau de cet espace, veut explorer des champs artistiques multiples, loin de l'univers de la pop et d'Hollywood. « Les lieux créent leur public », dit-il encore. À une époque et dans une ville où la culture suit des principes préétablis, l'espace artistique est la citadelle d'une foisonnante obstination. Récalcitrant au meilleur sens du mot, le programme trouve son public jusque dans des espaces qui débordent le cadre de la ville. Le lieu, une halle, aux parois blanchies, avec la poutraison imposante de l'ancienne caserne, n'a pas de scène, et c'est pourtant le plus essentiel pour les ensembles de musique nouvelle à Zurich. C'est aussi un lieu d'accueil pour des festivals de musique et de cinéma très appréciés. En fait, le budget du Walcheturm lui interdirait d'être à la hauteur de ses propres exigences s'il n'entretenait pas de bons contacts dans le monde entier, s'il n'avait pas la patience d'attendre que le hasard des itinéraires amène les artistes à Zurich et s'il ne disposait pas enfin d'un réseau de techniciens inventifs. Il ne va pas de soi qu'un pareil lieu existe dans une ville comme Zurich.

IT

La cultura conosce diversi territori di confine, alcuni dei quali vengono regolarmente esplorati da oltre 20 anni dal Kunstraum Walcheturm. Difficile dire ciò che unisce le proposte di questo spazio culturale: si va dall'improvvisazione libera alla noise, dalla Nuova musica alle sonorità industrial e free jazz fino alla musica elettronica e al metal senza limiti. L'agenda prevede anche videoarte, performance, film muti e sperimentali. Cosa tiene insieme questo mondo che coltiva il gusto di sconfinare? Patrick Huber, audace responsabile della programmazione dello spazio che vanta un'estesa rete di contatti, dice di essere interessato all'astrazione – percorsi molteplici lontani dal pop e da Hollywood. «Sono gli spazi a creare un pubblico». In un'epoca e in una città in cui la cultura segue spesso modelli precostituiti, il Walcheturm è un baluardo di vulcanica ostinazione. Il programma, riottoso nel senso migliore del termine, trova il suo pubblico anche ben oltre Zurigo. Lo spazio, un'ex caserma dalle pareti bianche e dalle massicce travature in legno, non dispone di un palco ma costituisce il più importante palcoscenico per i gruppi di Nuova musica. Per il Walcheturm, essere all'altezza delle proprie ambizioni con il piccolo budget a disposizione è possibile solo grazie agli eccellenti contatti con nicchie di sperimentazione in tutto il mondo, alla pazienza di cercare offerte speciali per contenere le spese di viaggio degli artisti e a tecnici ingegnosi. Disporre di un posto del genere in una città come Zurigo non è affatto scontato.

DE

Die Kultur hat viele Randgebiete, einige davon steuert der Kunstraum Walcheturm von Zürich aus seit gut zwanzig Jahren verlässlich an. Es lässt sich kaum auf einen Nenner bringen, was hier alles zu hören ist: freie Improvisation, Noise, Neue Musik, Industrial, Free Jazz, elektronische Musik ohne Tanzfläche und Metal ohne Scheuklappen. Und was darüber hinaus zu sehen ist: Videokunst, Performances, Stumm- und Experimentalfilme. Was hält diese herzhaft ausufernde Welt zusammen? Abstraktion interessiere ihn, sagt Patrick Huber, kühner Programmmacher und Netzwerker im Kunstraum. Er will sich auf vielen Wegen abseits von Pop und Hollywood bewegen. «Orte kreieren ein Publikum», sagt er. In einer Zeit und einer Stadt, in der Kultur oft vorangestellten Konzepten folgt, ist der Kunstraum eine Trutzburg des wuchernden Eigensinns. Das im besten Sinn widerborstige Programm findet sein Publikum bis ins weite Umland der Stadt. Der Raum, eine Halle mit eher erwartungsvoll weissen Wänden und dem mächtigen Holzgebälk einer einstigen Kaserne, verfügt über keine Bühne – und ist trotzdem die wichtigste für Ensembles der Neuen Musik in Zürich. Und ein Zuhause für geschätzte Musik- und Filmfestivals. Der Anspruch des Walcheturms ist mit seinem kleinen Budget auf dem Markt eigentlich nicht einzulösen. Wären da nicht die hervorragenden Kontakte in Abenteuernischen weltweit, die Geduld, günstige Reiserouten der Auftretenden abzuwarten, nicht zuletzt ein Netzwerk findiger Technikerinnen und Techniker. Dass es in einer solchen Stadt einen Ort wie diesen gibt, ist nicht selbstverständlich.

DE Biografie

Senyo Mensah ist 29 Jahre alt und lebt in Solothurn, wo er als Sohn einer Schweizerin und eines Drummers aus Ghana aufwuchs. Schon früh setzt er als Pronto alles auf die Musik. 2016 schafft er den Durchbruch: *Clean* macht ihn mit 3.2 Millionen Klicks auf Youtube bis heute zum erfolgreichsten Schweizer Mundartmusiker. Mittlerweile hat er zwei Alben und zwei EPs veröffentlicht. Dabei produziert er das meiste selber und nimmt sich auch selber auf. Er inspiriert mit seiner Musik eine ganze Generation von Kids in der Schweiz, auf Spotify, Youtube oder live.

FR Biographie

Senyo Mensah a 29 ans et vit à Soleure, où il a grandi, fils d'une Suissesse et d'un batteur ghanéen. Très tôt, il mise tout sur la musique. Il perce en 2016 : avec 3,2 millions de clics sur Youtube, *Clean* fait de lui le chanteur en dialecte ayant le plus de succès. Entretemps, il a publié deux albums et deux EPs. Il est son propre producteur et s'enregistre lui-même. Avec sa musique, il inspire toute une génération de jeunes en Suisse, sur Spotify, Youtube ou en live.

IT Biografia

Il ventinovenne Senyo Mensah, figlio di una svizzera e di un percussionista ghanese, vive a Soletta, dove è cresciuto. Nel 2016 sfonda con *Clean,* che raggiunge 3,2 milioni di visualizzazioni su Youtube rendendolo a oggi il musicista dialettale svizzero di maggior successo. Nel frattempo ha pubblicato due album e due EP. Produce in proprio la maggior parte dei suoi brani e si occupa anche della loro registrazione. Con la sua musica ispira un'intera generazione di ragazzi in Svizzera, su Spotify, Youtube o dal vivo.

DE

Rund eine halbe Million Klicks monatlich auf auf Spotify und ein Album mit dem Titel *V* sind die Visitenkarte von Pronto. Damit ist der Solothurner zum derzeit einflussreichsten Musiker der urbanen Schweizer Popmusik geworden. Und zum erfolgreichsten in Sachen Streaming. Prontos Songs laufen in den Clubs «back to back» mit den Hits von Cardi B, Wizkid und Stormzy. Bemerkenswert dabei ist, dass er stets in seiner Muttersprache musiziert: dem Schweizerdeutschen. Noch nie hat diese spezielle Sprache so elegant geklungen. Pronto mischt seinen Lingo mit vielen Anglizismen, afrikanischen und jamaikanischen Ausdrücken und lässt die Sprache so einmalig unverkrampft daherkommen. Es ist vor allem Prontos Umgang mit Sprache, der auch seine Mitbewerberinnen und Mitbewerber in den höchsten Tönen von ihm schwärmen lässt. Musikalisch bewegt er sich leichtfüssig zwischen afrikanischem Pop (EP *Volta*), Trap *(Europe)* und kontemporärer Popmusik. Unverkennbar sind seine Stimmfarbe und sein Flair für eingängige Melodien; oft mit einer grossen Portion Melancholie, immer mit grosser Dringlichkeit. Prontos Musik strahlt nach Deutschland, Frankreich, Italien und bis in seine zweite Heimat Ghana. Er klingt eben nicht nur nach internationaler Popmusik, er kommt auch so daher: Sein Charisma füllt jeden Raum, sein Lachen nimmt jedem Hater die negativen Gedanken. Und wer sein letztes Video gesehen hat, kann sich Pronto auch schon bald in Hollywood vorstellen. Wer so elegant zwischen musikalischen Genres switchen kann, ist bestimmt auch in verwandten Kunstformen heimisch. Wir hören und sehen weiterhin gerne zu.

FR

Près d'un demi-million de clics par mois sur Spotify et un album intitulé *V,* c'est la carte de visite de Pronto. Ce Soleurois est devenu le musicien le plus influent de la pop urbaine suisse. Et celui qui comptabilise le plus de streamings. Les morceaux de Pronto passent dans les clubs « back to back » avec les hits de Cardi B, Wizkid et Stormzy. Ce qui est remarquable, c'est qu'il fait de la musique dans sa langue maternelle, le suisse allemand. Une langue qui n'a jamais mieux sonné. Pronto la mélange avec beaucoup d'anglicismes, des expressions africaines et jamaïcaines et laisse le discours s'écouler librement. Cet usage de la langue est précisément ce que ses collègues apprécient énormément chez lui. Le pied léger, Pronto passe de la pop africaine (EP *Volta*) à la trap *(Europe)* et à la pop contemporaine. La couleur de sa voix est unique, tout comme sa veine mélodique, avec une grande portion de mélancolie, et un grand sens de l'urgence. La musique de Pronto rayonne jusqu'en Allemagne, en France, en Italie et dans sa deuxième patrie, le Ghana. Ce n'est pas seulement de la pop internationale, c'est sa manière d'être. Son charisme emplit l'espace, son rire amène les haineux vers des idées moins négatives. Et quiconque a vu sa dernière vidéo peut bien imaginer Pronto à Hollywood. Quiconque peut switcher si élégamment entre les genres musicaux se sentira certainement à l'aise dans des formes artistiques apparentées. L'avenir le dira.

IT

Circa mezzo milione di click al mese su Spotify e un album intitolato *V* sono il biglietto da visita di Pronto. L'artista solettese si è così affermato come la figura attualmente più influente della musica pop urbana svizzera e di maggior successo per numero di stream. Nei club i brani di Pronto vengono suonati «back to back» insieme alle hit di Cardi B, Wizkid e Stormzy. Un aspetto particolarmente degno di nota è che nei suoi testi utilizza sempre la sua lingua madre, ossia lo svizzerotedesco, mai apparso così elegante e sciolto in passato, frammisto a molti anglicismi ed espressioni africane e giamaicane. Proprio per il suo modo di giocare con le parole Pronto è molto apprezzato anche dai suoi colleghi. Sotto il profilo stilistico, mescola con disinvoltura il pop africano (EP *Volta*), la trap *(Europe)* e la musica pop contemporanea. Lo contraddistinguono il timbro della voce e le melodie orecchiabili, spesso uniti a una forte dose di melanconia che va sempre di pari passo con un estremo senso di urgenza. La musica di Pronto si irradia in Germania, Francia e Italia fino ad arrivare in Ghana, sua seconda patria. Non solo la sua musica, ma anche il suo modo di porsi ne denotano lo spessore internazionale: il suo carisma è in grado di conquistare chiunque e la sua risata risulta disarmante per qualsiasi hater. Coloro che hanno visto il suo ultimo video non faticano a immaginarsi un suo prossimo sbarco a Hollywood. Chi è in grado di passare con tale eleganza da un genere musicale all'altro si trova sicuramente a suo agio anche in discipline artistiche affini. Seguiremo con piacere gli ulteriori sviluppi della sua carriera.

Text: Lukas Wyniger

«Leichtfüssig zwischen afrikanischem Pop und UK Drill»
P
Pr
Pro
Pron
Pront
Pronto

Schweizer Grand Prix Musik
Grand Prix suisse de musique
Gran Premio svizzero di musica
2023

Erik Truffaz

G A f M
fo
for
G fo
Gr f M
Gra Mu
Gran Musi
Grand Award for Music
ward fo
ard f
rd
d d
nd A c
and Aw sic
rand Awar usic
Grand Award Music

DE Biografie

Erik Truffaz wurde 1960 in Chêne-Bougeries geboren, sein Vater war Dirigent und seine Mutter liebte die Oper. 1997 brachte er *The Dawn* heraus, ein elektrisierendes und einnehmendes Album. Es folgen rund fünfzehn weitere, in denen sich der Trompeter jedes Mal neu zu erfinden scheint. Er öffnet sich für Zusammenarbeiten mit Film, Tanz, Theater oder Comics. Der Klang von Erik Truffaz, seine lyrische Identität, scheint sich überall wohlzufühlen. Neben vielen anderen Auszeichnungen erhielt Truffaz 2005 eine *Victoire de la musique* in der Kategorie Jazz.

FR Biographie

Erik Truffaz est né à Chêne-Bougeries, en 1960, d'un père chef d'orchestre et d'une mère amatrice d'opéra. En 1997, il publie *The Dawn,* un disque électrisé et conquérant. En marge d'une quinzaine d'albums où le trompettiste semble se réinventer chaque fois, il ouvre aussi sur des collaborations avec le cinéma, la danse, le théâtre ou la bande dessinée. Le son d'Erik Truffaz, son identité lyrique, semble pouvoir partout s'acclimater. Parmi de nombreuses distinctions, il reçoit en 2005 une *Victoire de la musique* dans la catégorie jazz.

IT Biografia

Nato a Chêne-Bougeries nel 1960 da un padre direttore d'orchestra e una madre amante dell'opera, nel 1997 pubblica *The Dawn,* un disco elettrizzante e accattivante. Accanto a una quindicina di album in cui il trombettista sembra reinventarsi ogni volta, Erik Truffaz è anche protagonista di collaborazioni con il cinema, la danza, il teatro e il fumetto. Il suo suono, la sua identità lirica sembrano attecchire ovunque. Tra i numerosi riconoscimenti di cui è stato insignito, segnaliamo la *Victoire de la musique* nella categoria jazz nel 2005.

FR

Erik Truffaz balade sa trompette partout, et il lit aussi des romans. Tous les personnages qu'il croise réapparaissent tôt ou tard dans une musique peuplée d'avatars et de figures héroïques. Successivement, il a été un petit garçon qui jouait du Sacha Distel dans les bals que son père animait dans la campagne genevoise. Il a sculpté des mondes inconnus avec des groupes de rap lausannois, il a soufflé dans le dos de musiciens baignés dans le Gange, dans l'électro mexicaine, fomenté des compagnonnages avec le compositeur Pierre Henry, le chanteur Christophe, le dessinateur Enki Bilal, l'actrice Sandrine Bonnaire, les dandys warholiens de Dandy Warhols. Il a exploré l'écriture symphonique dans *Side by Side,* puis une pièce pour huit voix, *La Voce della Luna.* Il a surtout tissé un tapis volant qui ne s'est jamais posé depuis 30 ans : le Erik Truffaz Quartet. Pour le label Blue Note, ce groupe a refait du jazz une chose dangereuse, urbaine, mutante. L'album *The Dawn, Bending New Corners,* des sentinelles dans l'odyssée des musiques improvisées, jusqu'à aujourd'hui des relectures de musique de cinéma où le trompettiste finit par occuper tous les rôles ; des *Tontons Flingueurs* à Jeanne Moreau dans *l'Ascenseur.* Parce que, oui, Erik Truffaz est une voix sidérante, mais il est aussi l'acteur principal de mille bandes originales, capable de retracer des épopées sans aucun mot. Il réussit à nous rendre curieux de tout et à classer son cuivre parmi les métaux les plus précieux.

DE

Erik Truffaz reist mit seiner Trompete durch die Welt – und er liest Romane. Die Persönlichkeiten, auf die er dabei trifft, tauchen früher oder später wieder in einer Musik auf, die von Avataren und Heldenfiguren belebt wird. Zuerst war er der kleine Junge, der Sacha Distel spielte, wenn sein Vater auf dem Land bei Genf Tanzfeste durchführte. Dann hat er mit Lausanner Rap-Gruppen unbekannte Welten erschaffen, die Musik vom Ganges und den mexikanischen Elektro entdeckt, sich mit dem Komponisten Pierre Henry, dem Sänger Christophe, dem Zeichner Enki Bilal, der Schauspielerin Sandrine Bonnaire und den Dandy Warhols zusammengetan. Später erkundete er sinfonisches Schreiben in *Side by Side* und im achtstimmigen Stück *La Voce della Luna.* Vor allem aber hat er einen fliegenden Teppich geknüpft, der in dreissig Jahren nie gelandet ist: das Erik Truffaz Quartet. Für das Label Blue Note hat dieses Ensemble den Jazz wieder zu etwas Gefährlichem, Urbanem und Wandelbarem gemacht. Alben wie *The Dawn* oder *Bending New Corners* sind Leuchttürme in der Odyssee der improvisierten Musik. Bei seinen Neuinterpretationen von Filmmusik spielt er von *Mein Onkel, der Gangster* bis zu Jeanne Moreau im *Fahrstuhl zum Schafott* alle Rollen. Denn Erik Truffaz ist nicht nur eine verblüffende Stimme, sondern auch der Hauptakteur von unzähligen Original-Soundtracks, dem es gelingt, ganze Epen ohne ein einziges Wort zu erzählen. Er macht uns neugierig auf alles und er macht sein Blech zu einem der edelsten Metalle.

IT

Erik Truffaz porta in giro in giro per il mondo la sua tromba e legge anche romanzi. Tutti i personaggi che incrocia riappaiono presto o tardi in una musica popolata di avatar e figure eroiche. Da ragazzino suonava brani di Sacha Distel durante i balli che suo padre animava nelle campagne ginevrine. Scultore di mondi sconosciuti con gruppi rap losannesi, ha incrociato gli strumenti con musicisti di svariati orizzonti (musica indiana, musica elettronica messicana) e collaborato con il compositore Pierre Henry, il cantante Christophe, il disegnatore Enki Bilal, l'attrice Sandrine Bonnaire e i dandy warholiani dei Dandy Warhols. Accostatosi alla scrittura sinfonica con *Side by Side* e, successivamente, autore di *La Voce della Luna,* composizione per otto voci, ha soprattutto dato vita a un tappeto volante che non si è mai posato da 30 anni, ossia l'Erik Truffaz Quartet. Per l'etichetta Blue Note, questa band ha reso il jazz nuovamente una cosa pericolosa, urbana, mutante. *Dopo The Dawn* e *Bending New Corners,* pietre miliari nell'odissea della musica improvvisata, si arriva alla rilettura odierna di colonne sonore, da *In famiglia si spara* a *Ascensore per il patibolo* con Jeanne Moreau, in cui il trombettista finisce per occupare tutti i ruoli. Perché Erik Truffaz è sì una voce sbalorditiva, ma anche il protagonista di innumerevoli band originali, capace di ripercorrere epopee senza alcuna parola. Riesce a incuriosirci di tutto e a trasformare il suo ottone in uno dei metalli più preziosi.

Text: Arnaud Robert

Truffaz
ruffaz
uffaz
ffaz
az
z

« Le monde à pistons »

E
Eri
Erik

1. Erik Truffaz mit / avec / con Rokia Traoré en studio, 2015, zVg
2. Erik Truffaz mit / avec / con Christophe, 2017, © Valérie Carry
3. Erik Truffaz mit / avec / con Sandrine Bonnaire à Morges, 2021, © Vincent Guignet
4. Erik Truffaz, Café de la Danse, Paris, 2019,© Caroline Bottaro
5. Erik Truffaz à Morges, 2021, © Vincent Guignet
6. Erik Truffaz Quartet feat. Andrina Bollinger , Café de la Danse, Paris, 2019, © Caroline Bottaro

Preisträgerinnen und Preisträger
Lauréates et lauréats
Vincitrici e vincitori

2014
Franco Cesarini
Corin Curschellas
Ensemble Phoenix Basel
Hans Kennel
Mama Rosin
Norbert Möslang
Marcel Oetiker
Reverend Beat-Man
Julian Sartorius
Andreas Schaerer
Irène Schweizer
Steamboat Switzerland
Erika Stucky
Dragos Tara
Franz Treichler*

2015
Philippe Albèra
Nik Bärtsch
Malcolm Braff
Markus Flückiger
Joy Frempong
Marcel Gschwend – Bit-Tuner
Heinz Holliger*
Daniel Humair
Joke Lanz
Christian Pahud
Annette Schmucki
Bruno Spoerri
Cathy Van Eck
Nadir Vassena
Christian Zehnder

2016
Susanne Abbuehl
Laurent Aubert
Sophie Hunger*
Philippe Jordan
Tobias Jundt
Matthieu Michel
Fabian Müller
Peter Kernel
Nadja Räss
Mathias Rüegg
Hansheinz Schneeberger
Colin Vallon
Hans Wüthrich
Lingling Yu
Alfred Zimmerlin

2017
Patricia Kopatchinskaja*
Pascal Auberson
Andres Bosshard
Albin Brun
Christophe Calpini
Elina Duni
Endo Anaconda
Vera Kappeler
Jürg Kienberger
Grégoire Maret
Jojo Mayer
Peter Scherer
Töbi Tobler
Helena Winkelman
Jürg Wyttenbach

2018
Noldi Alder
Dieter Ammann
Basil Anliker – Baze
Pierre Audétat
Laure Betris – Kassette
Sylvie Courvoisier

Jacques Demierre
Ganesh Geymeier
Marcello Giuliani
Thomas Kessler
Mondrian Ensemble
Luca Pianca
Linnéa Racine – Evelinn Trouble
Irène Schweizer*
Willi Valotti

2019

André & Michel Décosterd – Cod.Act*
Pierre Favre
Béatrice Graf
Ils Fränzlis da Tschlin
Michael Jarrell
Kammerorchester Basel
KT Gorique
Les Reines Prochaines
Soraya Lutangu – Bonaventure
Rudolf Lutz
Björn Meyer
Laurent Peter – d'incise
Andy Scherrer
Sebb Bash
Marco Zappa

2020

Martina Berther
Big Zis
Antoine Chessex
Aïsha Devi
Christy Doran
André Ducret
Dani Häusler
Rudolf Kelterborn
Hans Koch
Francesco Piemontesi
Cyrill Schläpfer
Erika Stucky*
Nat Su
Swiss Chamber Concerts
Emilie Zoé

2021

Alexandre Babel
Chiara Banchini
Yilian Cañizares
Viviane Chassot
Stephan Eicher*
Tom Gabriel Fischer
Jürg Frey
Lionel Friedli
Louis Jucker
Christine Lauterburg
Roland Moser
Roli Mosimann
Conrad Steinmann
Manuel Troller
Nils Wogram

2022

Orchestre Tout Puissant Marcel Duchamp
Fritz Hauser
Arthur Hnatek
Simone Keller
Daniel Ott
Ripperton
Marina Viotti
AMR – Genève**
Daniel «Duex» Fontana**
Volksmusiksammlung Hanny Christen (Mülirad-Verlag)**
Yello*

* Grand Prix / Grand Prix / Gran Premio
** Spezialpreis / Prix spéciaux / Premi speciali

Bundesamt für Kultur
Office fédéral de la culture
Ufficio federale della cultura
Uffizi federal da cultura
Federal Office of Culture

Hallwylstrasse 15
CH–3003 Bern
musik@bak.admin.ch
www.schweizerkulturpreise.ch

Facebook: @SwissMusicPrizes
Instagram: Swiss_music_prizes
Twitter: @BAK_OFC_UFC
TikTok: swiss_music_prizes

Herausgeber / éditeur / edito da
Bundesamt für Kultur
Office fédéral de la culture
Ufficio federale della cultura
Giada Marsadri, Sektion Kulturschaffen, Verantwortliche Musik

Redaktion / rédaction / redazione
Barbara Eckle, Ane Hebeisen, David Hunziker, Milena Kristic, Susanne Kübler, Michel Masserey, Thomas Meyer, Carlo Silini, Arnaud Robert, Richard Williams, Lukas Wyniger

Übersetzung / traduction / traduzione
Dienst Übersetzung BAK
Service Traduction OFC
Servizio Traduzione UFC

Korrektorat / relecture / rilettura
Corina Kolbe, Michel Masserey, Alessandra Palidda, Marina Porobic, Alexandra Schwab, Valérie Sprenger

Fotografie / photographie / fotografia
Yannick Mosimann

Gestaltung / graphisme / grafica
Herendi Artemisio

Schrift / caractère / carattere
Monument Grotesk, ABC Dinamo

Druck / impression / stampa
Druckerei Odermatt AG

Auflage / tirage / tiratura
2000 Ex.

Partner / partenaire / partner
SRG SSR

© 2023
Bundesamt für Kultur
Office fédéral de la culture
Ufficio federale della cultura
Uffizi federal da cultura

S M P 23
Pr
Pri 3
Priz 23
Prize 023
Swiss Music Prizes 2023
Swis usic
Swi sic
Sw ic
S c

M
s Mu
iss Mus
wiss Musi
Swiss Music